

IV CONGRESO INTERNACIONAL DE DIDÁCTICA DE LA LENGUA: LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA

Facultad de Educación
Universidad de Salamanca
21, 22 y 23 de septiembre de 2022

LIBRO DE RESÚMENES

ÍNDICE

José Miguel Alcolado Carnicero: Autoedición bilingüe de textos literarios: recursos de literatura española para alumnado universitario anglófono con nivel básico de lengua	6
Natasha Aleksoska: M-Learning: la plataforma Flipgrid en la clase de ELE	7
Tamara Aller Carrera: El proceso de evaluación de lenguas extranjeras en época de confinamiento: percepción de los alumnos de la enseñanza superior	8
Margarita Isabel Asensio Pastor: Estudio exploratorio sobre las TIC y el entorno de aprendizaje personal (PLE) de estudiantes de español como segunda lengua	9
Dolores Barbazán Capeáns: Cine en el aula de ELE: una propuesta didáctica con materiales interactivos	10
Claudine Glenda Benoit Ríos: Enseñanza-aprendizaje de la escritura como proceso: desafíos de su implementación a través de medios digitales	11
Kezia Naiara Bernardes Dos Reis y Viviane Cristina Poletto Lugli: El género textual telenovela en lengua española como recurso audiovisual para la enseñanza de lengua española para estudiantes brasileños de secretariado	12
Cai Zhongting: El análisis del lenguaje juvenil y la lengua de los pijos: unas implicaciones didácticas para la clase audiovisual en las universidades chinas	13
Ximena Caro Vallejo y Hernando Andrés Jiménez Rocha: Aplicación didáctica ELE para el fortalecimiento de la Competencia Comunicativa desde un enfoque variacionista para alumnos A1	14
Aurora Centellas y Elena Alonso: Investigar para innovar y transformar el aula de lenguas extranjeras. Telegram como propuesta de aprendizaje ubicuo	15
Francisco Espino Esteban: Nuevos recursos tecnológicos para la enseñanza del español profesional a nivel universitario en Francia	16
Lidia Fernández Fonfría y Laura Gago Gómez: La enseñanza del Árabe como Lengua Extranjera (ArabeLE) y las TIC: propuestas didácticas	17
Paola Galbarini y María Silvia Alasio: Reflexión gramatical para mejorar la comprensión de textos	18
M. ^a Ángeles García Aranda: “Es inútil tratar de poner en la cabeza de los niños cosas que su tierna inteligencia todavía no comprende, a menos que se quiera hacer de ellos meras cotorras”: la Biblioteca Virtual de la Filología Española como recurso didáctico en la enseñanza de la lengua española	19
Rubén González Vallejo: Escape room en clase de traducción como propuesta para aprender terminología	20
José Hernández-Ortega y José Rovira-Collado: Evaluación y metacognición en la didáctica de la lengua a través de Socrative	21

Paula Igareda, Alicia Sánchez Requena y María Bobadilla Pérez: Multimodalidades en la traducción audiovisual didáctica: la perspectiva del profesorado	22
Paula Lázaro Berdié: Enseñanza de español a sinohablantes: cómo desarrollar estrategias de aprendizaje de la cultura de origen a través de herramientas digitales	23
Jia Lin: ¿Qué tipo de subtítulos han de usar cuando ven los medios audiovisuales?	24
Ana Mª López Jimeno: Un método ágil y efectivo para enseñar español a inmigrantes	25
Lara Lorenzo Herrera: La explotación didáctica de corpus de habla infantil para la educación secundaria: algunas cuestiones clave	26
Tatiana Lourenço de Carvalho: Desafíos y perspectivas en el uso de tecnologías digitales en clases de español: reflexiones de docentes de una universidad pública brasileña	27
Juan Carlos Manzanares Triquet y Yuqi Jia: Gamificación y ABJ para la enseñanza de la fonética básica del español en un contexto universitario de china: dinámicas rompehielos y prácticas de sistematización	28
Raúl Marchena Magadán y Ángela Mira Conejero: 3, 2, 1. ¡Acción! Cómo integrar el léxico cinematográfico con el estilo indirecto en el aula invertida	29
Alícia Martí, Aina Reig y Carmen Rodríguez-Gonzalo: La reseña bibliográfica en vídeo como propuesta didáctica para el desarrollo de la alfabetización académica y digital	30
Antonio Martínez-Arboleda: Cervantes y Freire se miran pantalla a pantalla	31
Alicia McPhee: Las TIC en el desarrollo de la expresión oral en estudiantes de L2 en los EEUU	32
Carla María Míguez Álvarez: El uso de corpus como herramienta de enseñanza de gramática en español como L1	33
Marianna Montanaro: Enseñanza de ELE y autonomía en tiempos de pandemia	34
Marta Pilar Montañez Mesas: De la ciencia a la divulgación en lengua español: el <i>storytelling</i>	35
Javier Mora García: Propuesta de integración de las TIC en la enseñanza de ELE en el aula: debates en la red social Twitter	36
Rodrigo Muñoz Cabrera: Empleo de un corpus de aprendizaje para el análisis de errores en aprendientes chinos	37
Zuzana Nadova: Efectos de la subtitulación en el aprendizaje de vocabulario en inglés y español como lenguas extranjeras	38
Juan Antonio Núñez Cortés e Iria da Cunha Fanego: Análisis de herramientas digitales de ayuda a la redacción de textos académicos en español	39

Nicolás Panzuto Piccini y Daniel Cassany: Juegos dialectales en <i>You Tube</i> : nuevas estrategias sobre la variación hispanohablante	40
Lucía Pascual Molina: Sácale la lengua a la tecnología: aplicaciones en dispositivos móviles para la Enseñanza de la Lengua y la Literatura	41
Rosa M. Pérez Hernández: El uso de <i>TikTok</i> en la clase de ELE: estudio de caso	42
Javiera H. Peña Mella, Cristina M. Mena Latuz y Javiera A. Riquelme Méndez: Enseñanza de la comunicación oral en las aulas de Lengua y Literatura en contexto de pandemia en Chile	43
José Luis Plata Díaz: La Gamificación en la Clase de ELE: juegos de mesa, mesas con juegos	44
Roy Páramo de Llano: “Read Write Redemption”: escritura creative gamificada en ESO	45
Estrella Ramírez Quesada: El uso de la herramienta Genial.ly para el acercamiento a los textos líricos	46
Carmen Quijada Van den Berghe y Olga Ivanova: Fonolab: innovación en la enseñanza de la fonética y la fonología a través de la experimentación y la divulgación	47
Jhinna Paola Ramos Díaz: Modelo de apropiación de TIC para instituciones de educación superior	48
Agustín Reyes Torres: El uso de textos nacidos en formato digital en la enseñanza del español como L2	49
Francesc Rodrigo-Segura, Noelia Ibarra-Rius, Jeroni Méndez-Cabrera y Josep Ballester-Roca: Desarrollo de la competencia mediática y digital en proyectos de formación literaria de los futuros maestros	50
Alberto Rodríguez Gómez: Catálogo de canciones para el aula de ELE: propuestas didácticas	51
Engracia María Rubio Perea: Una aproximación a los recursos educativos abiertos (REA) en la formación inicial docente	52
Julio César Sal Paz y Esther Angélica Lopez: Los géneros discursivos digitales como objeto de enseñanza e investigación en la Universidad	53
Soraya Salicio Bravo: Los materiales digitalizados de la RAE: recurso didáctico para la enseñanza-aprendizaje de la lengua española	54
Inmaculada Sanz Mateos: Los medios digitales como elemento de partida para lograr la competencia comunicativa	55
Joan Sapiña: <i>Youtubers</i> de viajes: un mundo entero para aprender español	56
Marta Seseña Gómez: Autoevaluación y metacognición en ELE: una propuesta práctica a través de las TIC	57
Isabel Solana Domínguez y M. ^a Azucena Penas Ibáñez: Propuesta de intervención socioeducativa para el apoyo escolar en lengua y matemáticas a través de recursos digitales en colectivos vulnerables	58
Yanqi Song: La serie <i>Celia</i> como recurso didáctico de ELE para la lectura de <i>Celia, lo que dice</i>	59

Lucía Sánchez Bejerano e Inés Lourido Badía: Edugrammers para la enseñanza de lenguas	60
Maria Conceição Varela: Desafios tecnológicos e ensino do francês língua estrangeira: durante e depois da pandemia	61
Mingtan Xu: Construcción de un corpus lingüístico con Quora: ¿Nueva manera de la enseñanza de ELE en la era digital?	62
Miguel Yagüe Jiménez: El uso del cuento popular chino en la enseñanza de español a estudiantes sinohablantes	63
Herik Zednik, Myrcea Harvey y Michel Ángel Campins Suárez: Géneros textuales emergentes y su concatenación pedagógica en actividades gamificadas	64

Autoedición bilingüe de textos literarios: recursos de literatura española para alumnado universitario anglófono con nivel básico de lengua

José Miguel Alcolado Carnicero

Centro Internacional de Estudios Superiores del Español

El presente trabajo versa sobre la autoedición de textos literarios en formato bilingüe como recursos adecuados para el proceso de enseñanza y aprendizaje de literatura española en alumnado universitario anglófono con nivel básico de lengua. En primer lugar, se introducen los orígenes de la disociación entre lengua y literatura, la cual posibilita el proceso de enseñanza y aprendizaje de literaturas extranjeras en aulas de secundaria, y se cuestiona sobre cómo conseguir que el proceso sea también factible en aulas universitarias con un mayor grado de especialización académica. En segundo lugar, se contextualiza el seminario sobre el Siglo de Oro literario español bajo estudio, el cual se dirige a un grupo de 15 alumnos universitarios de nacionalidad filipina con nivel básico de lengua española y conocimientos limitados de literatura española, y se presentan las ediciones de textos literarios en formato bilingüe en español e inglés como facilitadoras del proceso de enseñanza y aprendizaje. En tercer lugar, se estudia la disponibilidad de ediciones bilingües en español e inglés de obras del Siglo de Oro literario español y se muestran los pasos para la creación de ediciones propias por medio de un programa informático de autoedición ante una eventual carencia por otros medios. En cuarto y último lugar, se concluye que, aunque la autoedición consiga evitar que el desempeño de los alumnos se vea afectado por la carencia de unos recursos adecuados, parece recomendable la formulación de algún criterio de evaluación adicional que requiera profundizar en la naturaleza bilingüe de las ediciones propias.

M-Learning: la plataforma Flipgrid en la clase de ELE

Natasha Aleksoska

*Facultad de Filología “Blaze Koneski”
Universidad Santos Cirilo y Metodio de Skopje (Macedonia del Norte)*

La comunicación se basa en tres puntos: 1) una visión generalizada de las tecnologías que definen la dirección de la educación a distancia en la nueva normalidad. No solo hablamos de preparar una clase en línea, sino de generar material interactivo y gestionar recursos migrados de otras fuentes en diversos formatos, ya sean enlaces, documentos digitales o libros electrónicos, vídeos o presentaciones multimedia e incluso programas interactivos, todo tipo de recursos tecnológicos que marcan la diferencia ante una clase presencial. Las plataformas educativas, a diferencia de la clase presencial, abren un mundo de posibilidades al integrar las TIC que enriquecen la experiencia de clase sin barreras geográficas. Y sabemos que la interacción es un elemento fundamental del aprendizaje; 2) compartir la propia experiencia de la integración de m-Learning en la clase de ELE, en particular, la inclusión de la plataforma de aprendizaje social Flipgrid que (en resumen) permite idear cuestionarios y grabar las opiniones y respuestas de los estudiantes sobre un tema tratado en clase, permite que el profesor reciba retroalimentación casi inmediata sobre lo aprendido aumentando las posibilidades de análisis sobre el tema de cada ‘grid’, permite evaluar a los estudiantes y su desempeño en tiempo real (de forma sincrónica) o preparar clases y contenidos que el estudiante pueda realizar a su ritmo (de forma asincrónica), dándole flexibilidad y autonomía para organizar sus tiempos y determinar el mejor momento para estudiar y, quizás lo más importante, permite envolver a todas las personas de la clase a través de vídeo preguntas y respuestas, un recurso muy incluyente porque hasta los tímidos y los introvertidos pueden responder, es decir, la plataforma desarrolla la capacidad de expresión de los estudiantes, los empodera aumentando su confianza. 3) elementos de reflexión sobre los inconvenientes de la enseñanza-aprendizaje y evaluación mediante la plataforma Flipgrid y cómo mejorar la experiencia de los usuarios.

El proceso de evaluación de lenguas extranjeras en época de confinamiento: percepción de los alumnos de la enseñanza superior

Tamara Aller Carrera

Instituto Politécnico de Bragança (Portugal)

El proceso de evaluación del aprendizaje de lenguas extranjeras se caracteriza por el diseño de instrumentos y tareas evaluativas democráticas que consigan medir los conocimientos lingüísticos adquiridos, así como valorar el empleo de la lengua como medio de comunicación. Este trabajo de investigación, de corte cuantitativo, aborda las dificultades, carencias y necesidades surgidas durante el confinamiento obligatorio en Portugal, provocado por la crisis pandémica del Covid-19, en relación a las prácticas evaluativas implementadas por los docentes de lenguas extranjeras. Así pues, este estudio, mediante el empleo de la técnica del cuestionario como instrumento científico de investigación, pretende ofrecer una instantánea de las percepciones y reacciones de los alumnos de la enseñanza superior sobre el método y las prácticas evaluativas en modalidad virtual llevadas a cabo en las distintas licenciaturas del Instituto Politécnico de Bragança durante el estado de contingencia sanitaria. Los resultados obtenidos evidenciaron la problemática que entraña la modalidad virtual en relación al empleo de procedimientos y herramientas que pudiesen asegurar la calidad, la pertinencia y el rigor de la evaluación debido a la falta de consensos evaluativos entre los profesores; la escasez de directrices claras que regulasen la aplicación de las pruebas, y la carencia de medios tecnológicos que permitiesen el diseño de exámenes virtuales que garantizasen la participación justa de los evaluados. Ante esta realidad, se manifiesta la necesidad imperativa de establecer unos lineamientos generales para la realización de prácticas de evaluación on-line congruentes y ecuánimes con el fin de verificar y certificar el rigor que la evaluación merece.

Estudio exploratorio sobre las TIC y el entorno de aprendizaje personal (PLE) de estudiantes de español como segunda lengua

Margarita Isabel Asensio Pastor

Universidad de Almería

Desde hace unos años venimos experimentando un acelerado desarrollo de la Tecnología de la Información y la Comunicación (TIC), aunque la pandemia de SARS-CoV-2 ha venido a presentar un panorama que requería de manera acuciante de ese desarrollo e implementación en un periodo de tiempo muy corto. La perspectiva desde el que se aborda el tema de las TIC es desde la enseñanza de lenguas, en concreto, del español como segunda lengua; en este sentido, nos referimos a un contexto de inmersión lingüística por población migrante.

La enseñanza del español como segunda lengua, en el caso de España y orientada a adultos, no presenta un marco de instrucción formal e institucionalizado a nivel estatal. Cada Comunidad Autónoma dispone de sus propios mecanismos como son las EOI (Escuela Oficial de Idiomas) o los CEP (Centros de Educación Permanente). En el primer caso, no son muchas las EOI con español para extranjeros y en el caso de los CEP, no todos disponen de programas de enseñanza de español a población migrante. En este sentido, se trata de una docencia que suele desarrollarse, por cuestiones de necesidad, entre organizaciones no gubernamentales que trabajan por la inclusión de la población migrante. En este sentido, nuestra preocupación se centró en la enseñanza de español a población migrante durante la pandemia teniendo en cuenta que existe un número considerable de esta población con recursos tecnológicos limitados desde aparatos electrónicos como puede ser un ordenador a la propia conexión a la red, así como las limitaciones tecnológicas de las propias organizaciones. Así, con lo expuesto, nos centramos en estudiar el entorno de aprendizaje personal (Conocido por las siglas en inglés de PLE -*Personal Learning Environment*-) mediante un estudio de tipo exploratorio centrado en varias asociaciones de la ciudad de Almería.

Los resultados revelan esas limitaciones apuntadas anteriormente tanto de las asociaciones como de los estudiantes y el empleo de diversos recursos en red que va desde la descarga de material ya elaborado al empleo de *apps* para creación de materiales y las redes sociales.

Cine en el aula de ELE: una propuesta didáctica con materiales interactivos

Dolores Barbazán Capeáns

Columbia University (Estados Unidos)

En esta presentación nos proponemos reflexionar sobre las múltiples posibilidades didácticas que ofrece el cine en el aula de ELE. El cine nos acerca historias reales o imaginarias a partir de las cuales facilitamos el aprendizaje de nuestros estudiantes, favoreciendo el desarrollo de su competencia comunicativa (MCER, 2002), acercando nuevas realidades socio-culturales que propician el intercambio de culturas y la interacción (Lobato, 1999); realidades parciales que, como dice Montoya (2005), están en permanente cambio. El cine como recurso didáctico nos permite llevar al aula diferentes tipos de actividades. Presentaremos una muestra con actividades interactivas de *feedback* inmediato creadas con H5P para una clase de español de nivel intermedio, pero fácilmente adaptables a otros niveles de lengua. En estos videos interactivos se trabaja la comprensión auditiva y la gramática, pudiendo servir como punto de partida para iniciar la conversación entre nuestros estudiantes. Por último, se presentará una unidad didáctica dirigida a estudiantes de ELE y que sigue una pedagogía de la *multialfabetización (multiliteracies framework)* propuesta por el New London Group (Paesani, Willins & Dupuy, 2016), en la cual el material audiovisual será el recurso principal que guiará nuestra secuencia didáctica. Además de aprender lengua y cultura, el cine nos permite reflexionar sobre temas de actualidad y nos invita a vivir historias desde otras perspectivas, ¿por qué no llevar esta experiencia al aula de ELE?

Enseñanza-aprendizaje de la escritura como proceso: desafíos de su implementación a través de medios digitales

Claudine Glenda Benoit Ríos

Universidad Católica de la Santísima Concepción (Chile)

La enseñanza de la escritura a través de medios digitales constituye un gran desafío tanto para docentes como para estudiantes, sobre todo si se aborda desde un enfoque de proceso. En este contexto, el objetivo de la investigación fue analizar la producción de ensayos desde una perspectiva colaborativa, a través de la plataforma Google Docs. Los participantes fueron 32 estudiantes de pedagogía de una universidad de la región del Biobío (Chile), seleccionados mediante la estrategia de muestreo no probabilístico intencionado. Cada grupo estuvo conformado por 4 estudiantes, agrupados por afinidad. El estudio tuvo un alcance descriptivo y se desarrolló bajo un enfoque mixto. El proceso se realizó en cuatro semanas lectivas; el producto, correspondiente al ensayo, fue evaluado por medio de una rúbrica analítica. La recolección de información se llevó a cabo mediante la observación y registro de las interacciones en línea, el análisis de la retroalimentación brindada y la aplicación de un cuestionario online post entrega del ensayo. En correspondencia con el objetivo de investigación, este estudio da cuenta de las principales dificultades y desafíos asociados con el proceso de escritura, a través de medios digitales, en contexto de pandemia; entre ellos, problemas para organizar tiempos de manera efectiva, dificultades para consensuar ideas y puntos de vista en un entorno no presencial, problemas para la selección y organización de la información, para la elección de argumentos sólidos y para la puesta en práctica de reflexiones grupales. No obstante, los participantes declaran tener mayor motivación por la enseñanza de la producción escrita a través de este tipo de tecnología. Las proyecciones del estudio se centran en relevar el sentido de la escritura como parte de un proceso unificado, integrador y centrado en competencias, que involucra una participación activa y colaborativa por parte de docentes y estudiantes.

El género textual telenovela en lengua española como recurso audiovisual para la enseñanza de lengua española para estudiantes brasileños de secretariado

Kezia Naiara Bernardes Dos Reis

Viviane Cristina Poletto Lugli

Universidade Estadual de Maringá (Brasil)

Universidade Estadual de Maringá (Brasil)

Esta comunicación presenta una propuesta de trabajo didáctico con diálogos extraídos del género textual telenovela colombiana, a partir del visionado de algunos capítulos. El objetivo es demostrar que la telenovela es un recurso audiovisual que puede contribuir con la enseñanza de la lengua para brasileños por la semiosis de ese tipo de lenguaje que le permite al alumno desarrollar la audición, la lectura y la escritura de un modo placentero y motivador. Consideramos el género textual telenovela un material textual relevante por posibilitar al profesor la planificación de diferentes consignas de lectura con el fin de promover en los alumnos el desarrollo de sus capacidades de lenguaje. A partir de las actividades de lectura, discusión y reflexión se puede lograr que el alumno se dé cuenta de cómo las voces de los actores cargan representaciones sociales sobre la profesional del Secretariado que necesitan ser transformadas. El trabajo se apoya en la teoría de géneros textuales (BRONCKART ,1999; DOLZ y SCHNEUWLY, 2004; DORA Riestra, 2010) que concibe el género como objeto de enseñanza. Se trata de una investigación bibliográfica y documental que se justifica por el hecho de que enseñando por medio de consignas, podemos mediar el desarrollo de capacidades de lenguaje que todavía necesitan ser desarrolladas por los alumnos, como las capacidades de acción, discursivas y lingüístico-discursivas (DOLZ y SCHNEUWLY, 2004), haciendo posible, para el estudiante de lengua española, la comprensión de que un género textual puede constituirse tanto como un vehículo de transformación como un vehículo de reproducción de significados, según Fairclough (2001).

El análisis del lenguaje juvenil y la lengua de los pijos: unas implicaciones didácticas para la clase audiovisual en las universidades chinas

Cai Zhongting

Universidad Carlos III de Madrid

El planteamiento de las implicaciones didácticas con respecto a la clase audiovisual supone un reto para la enseñanza-aprendizaje del español como LE/L2 en las universidades chinas. A la hora de impartir la clase audiovisual, no pocos profesores chinos prefieren optar por utilizar las series de televisión producidas por los países hispanohablantes como material docente, dado que el profesorado chino mantiene la opinión común de que las series serían los recursos ideales que podrían ayudar a los universitarios chinos a aumentar la capacidad oral y reforzar la comprensión auditiva en la clase audiovisual. En este sentido, las series cuyos protagonistas son los jóvenes constituyen la primera opción para los profesores chinos. No obstante, a causa de la diferencia cultural y la limitación de los conocimientos lingüísticos, los universitarios chinos siempre encuentran dificultades al codificar los mensajes que expresa este lenguaje especial, es decir, a ellos les faltan capacidades suficientes con las que pueden adivinar ni interpretar estos mensajes contextualmente, lo que afecta la eficiencia y la calidad de la clase audiovisual. El propósito de nuestra investigación consiste en proporcionar, sobre la base del primer capítulo de la serie española denominada *Élite* (2018), un análisis del lenguaje juvenil y la lengua de los pijos desde los aspectos fonéticos, morfológicos y sintácticos con el objetivo de conocer las características generales del lenguaje juvenil y la lengua de los pijos. Asimismo, intentamos establecer unas posibles implicaciones didácticas desde nuestro análisis, con el objetivo último de contribuir a la mejora de la enseñanza de la clase audiovisual en el contexto chino.

Aplicación didáctica ELE para el fortalecimiento de la Competencia Comunicativa desde un enfoque variacionista para alumnos A1

Ximena Caro Vallejo y Hernando Andrés Jiménez Rocha

Universidad Santo Tomás (Colombia)

En el proceso de aprendizaje/ enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), se ha detectado la necesidad de ampliar las herramientas de apoyo didáctico, desde metodologías que faciliten un desarrollo eficaz y efectivo de la competencia comunicativa de forma autónoma, orientada al uso social de la lengua y la interacción en diferentes contextos de actuación.

De la misma forma, un enfoque comunicativo en el aprendizaje, implica tener en cuenta no solo el desarrollo de competencias lingüísticas sino también otras competencias que interactúan a nivel sociolingüístico y pragmático y que están estrechamente ligadas con aspectos socioculturales propios de una comunidad de habla específica para centrarnos en nuestro caso, en el español colombiano haciendo una posible una comunicación efectiva. Desde estos postulados, la investigación que actualmente se está desarrollando, pretende un mejoramiento en la competencia comunicativa (CC) desde una visión holística apoyada en herramientas didácticas digitales que permiten al estudiante la profundización de dichos saberes lingüísticos, sociolingüísticos y pragmáticos desde la interacción de forma autogestionada y autónoma y de forma contextualizada en una comunidad de habla. Con la creación de esta aplicación, como objetivo general se pretende mejorar el desarrollo de la competencia comunicativa en ELE, con una especial atención contexto colombiano.

Desde objetivos específicos se pretende:

- 1) Proponer una metodología para el aprendizaje ELE nivel A1 desde el abordaje de diferentes subcomponentes de la CC.
- 2) Fomentar el conocimiento de aspectos sociolingüísticos y sociopragmáticos del español en Colombia
- 3) Incentivar al aprendizaje autónomo ELE
- 4) Fortalecer el aprendizaje con herramientas didácticas digitales de apoyo que favorezcan el estudio de las variedades del español desde un enfoque comunicativo.

A partir de un análisis cualitativo y desde un estudio de caso en una primera fase; se realiza un análisis descriptivo de un grupo poblacional específico que permite realizar una indagación documental sobre la importancia del uso de aplicaciones educativas para la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera en estudiantes y profesores de lengua ELE. Posteriormente en una segunda fase se procede a la recolección de datos donde se pretende analizar, clasificar y categorizar los datos obtenidos de los instrumentos de investigación para posteriormente desarrollar la aplicación educativa.

Finalmente se busca a través de esta comunicación socializar los datos obtenidos y mostrar de qué forma es posible una efectiva competencia comunicativa en contextos concretos de actuación, teniendo en cuenta algunas de las variedades del español presentes actualmente.

**Investigar para innovar y transformar el aula de lenguas extranjeras.
Telegram como propuesta de aprendizaje ubicuo**

Aurora Centellas y Elena Alonso

UDIMA (Universidad a Distancia de Madrid)

El aprendizaje es un hecho social que se apoya en las interacciones de sus participantes (García, 2010). A través de los medios se genera y transmite información en diferentes formatos y soportes que nos permiten ser los protagonistas de nuestro aprendizaje. Hemos pasado de ser consumidores de información a prosumidores de esa información, nos hemos apropiado cognitivamente de la tecnología y la hemos aplicado a distintos entornos de aprendizaje. Si la virtud de la tecnología es ofrecer experiencias significativas de aprendizaje, en diferentes escenarios y entornos virtuales, con el objetivo de hacer partícipe al estudiante, aprovechemos la variedad de contextos que propician ese aprendizaje para evidenciar el uso de las distintas acciones formativas y conectar lo educativo con la realidad social del alumno.

Dar respuesta a las exigencias de la sociedad digital actual nos conduce a adoptar, por un lado, modalidades educativas (e-learning, b-learning, m-learning y, u-learning), y por otro, metodologías emergentes que favorezcan la comunicación, la interacción, la personalización del aprendizaje, así como la capacidad para desarrollar pensamiento crítico, divergente y creativo de forma autónoma. Esta propuesta de aprendizaje ubico, en el aula de lenguas extranjeras desde Telegram, nos llevó a investigar nuevas vías de actuación encaminadas a trasladar el aprendizaje informal en aprendizaje formal al entender que los medios de información y comunicación propiciaban el espacio y el contexto para dicho aprendizaje. Esperamos que esta propuesta nos lleve a descubrir nuevas vías de actuación al diseñar el aprendizaje “con” la tecnología y “a través” de la tecnología.

Nuevos recursos tecnológicos para la enseñanza del español profesional a nivel universitario en Francia

Francisco Espino Esteban

Universidad de París 8 (Francia)

La enseñanza de la lengua española aplicada al mundo de la empresa es un pilar importante de la enseñanza inicial universitaria. En Francia, a día de hoy, más de cincuenta universidades proponen estudios en lengua extranjera aplicada: licenciatura en lengua aplicada al comercio internacional, la economía de los países hispánicos o el mundo de la empresa. La enseñanza universitaria del español ha basculado, en gran medida, desde el tradicional aprendizaje a través de su cultura y literatura, a la plena inmersión en el ámbito profesional. Esta tendencia, en el caso de Francia, no para de crecer y afianzarse.

Dos líneas principales de investigación copan la mayoría de los trabajos en el campo del uso de las TIC en la enseñanza universitaria del español con fines profesionales. Por un lado, la adaptación de aplicaciones o programas informáticos creados con fines no profesionales como las redes sociales (Facebook, Instagram, Snapchat, ...) u otras interfaces populares (Google maps, blogs, aplicaciones creativas, ...). Por el otro, partiendo del marco de recomendación europeo común, la metodología de role-play, mediante la cual se simula un entorno laboral en el aula con el uso de herramientas informáticas básicas como Powerpoint o Outlook.

En este trabajo, nos preguntamos ¿en qué medida la metodología de la enseñanza del español para fines específicos considera, no a cualquier entorno digital, sino al “verdadero” entorno digital profesional? ¿Podemos apropiarnos de las herramientas informáticas propias concebidas para el campo profesional para la enseñanza de lengua aplicada? A pesar de que las herramientas informáticas tecnológicas son hoy imprescindibles en los futuros trabajos de los estudiantes, y será, a través de ellas, donde aplicarán sus competencias lingüísticas, su uso en la enseñanza del español en la universidad francesa es todavía una problemática no resuelta. Nuestro objetivo es plantear una propuesta didáctica del uso de Gantt Projet, un software propio y específico del campo profesional: sin simulación o reproducción alguna de roles, sino apropiándonos totalmente de su interfaz de trabajo. Pretendemos así, además de incluir la adquisición de competencias propias del uso de las TIC, sumar mediante la integración eficaz del propio entorno digital empresarial, competencias transdisciplinares, comunicativas y de aprender a aprender. Para ello plantemos trabajar la estructura organizativa TPACK (Koehler/Mishra) que propone la comprensión transversal en tecnología, pedagogía y contenido para integrar de forma eficiente la herramienta informática.

La enseñanza del Árabe como Lengua Extranjera (ArabeLE) y las TIC: propuestas didácticas

Lidia Fernández Fonfría y Laura Gago Gómez

Universidad de Salamanca

Actualmente, las posibilidades de estudiar árabe en España se han incrementado considerablemente. Este hecho, unido a la necesaria adaptación a la realidad de un alumnado cada vez más conectado a las nuevas tecnologías, ha favorecido un aumento y diversificación de los recursos y enfoques para abordar la enseñanza del Árabe como Lengua Extranjera. Por ello, en la presente comunicación se describen algunas de las nuevas propuestas didácticas centradas en las TIC y aplicadas en el Grado de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Salamanca con excelentes resultados. En concreto, se trata de las experiencias de innovación docente realizadas desde el curso 2018-2019 hasta la actualidad implementadas en las asignaturas de Lengua Árabe de diferentes cursos de la titulación.

La variedad de propuestas se corresponde con la gran diversidad de recursos disponibles en la actualidad y comprenden desde la elaboración de contenidos que centran el foco el alumnado con un aprendizaje activo que fomenta la expresión oral y escrita como la creación de vídeos y blogs temáticos, hasta la gamificación en el aula con recursos como Genially y Quizlet, entre otros. Los resultados de dichas propuestas didácticas han sido favorables tal y como arrojan los datos obtenidos en las encuestas de satisfacción y autoevaluación, así como la alta tasa de aprobados de las asignaturas en las que se han efectuado. Asimismo, este tipo de actividades favorecen una mayor motivación e interés por la materia, así como la participación en clase y la creatividad, a la vez que ayudan a reducir el absentismo. Por último, en el contexto actual de la pandemia de COVID- 19, otra de sus ventajas más destacadas es que los alumnos pueden seguir el correcto desarrollo de las mismas sin un horario establecido de manera online, sin necesidad de estar presencialmente en el aula, puesto que están disponibles en el aula virtual o a través de las webs de cada aplicación o recurso.

Reflexión gramatical para mejorar la comprensión de textos

Paola Galbarini

María Silvia Alasio

Universidad Nacional del Comahue (Argentina)

Universidad Nacional de Río Negro (Argentina)

Como parte de un trabajo que investiga la incidencia de los conocimientos gramaticales en la comprensión de textos se implementó un test de diagnóstico en estudiantes universitarios y secundarios. Del análisis de las respuestas surgieron propuestas didácticas para superar los déficits encontrados. En esta comunicación presentamos dos resultados de ese proyecto: un manual elaborado para trabajar la lectura y la escritura con ingresantes universitarios y un módulo preuniversitario de lectura y escritura académica, virtual y autoinstruccional, implementado en Moodle con apoyatura de tutores. El objetivo de estos dispositivos es mejorar la comprensión de textos a partir de la reflexión metalingüística con utilización mínima de terminología específica. Partimos de la idea de que para comprender un texto son necesarias, entre otras, estrategias de nivel microestructural, como la reflexión sobre las estructuras oracionales y el significado que aportan al texto. En el diagnóstico inicial se observaron dificultades en el reconocimiento de antecedentes de anáforas, la comprensión de lenguaje figurado y de estructuras comparativas. La reflexión sobre la estructura oracional derivada de los requerimientos temáticos del verbo ayudó a los alumnos a identificar la información sobre los participantes del evento y también la relacionada con conectores, anáforas e ideas principales y secundarias. El foco de la propuesta es el acompañamiento en la reflexión sobre las distintas estructuras sintácticas que aparecen en los textos. Se espera un impacto en el proceso de comprensión, a partir de la metacognición y la conciencia metalingüística, que permiten convertir al lenguaje en objeto de análisis. El material producido fue probado tanto en modalidad completamente virtual como híbrida, con encuentros presenciales desarrollados a través del método *flipped learning*.

“Es inútil tratar de poner en la cabeza de los niños cosas que su tierna inteligencia todavía no comprende, a menos que se quiera hacer de ellos meras cotorras”: la Biblioteca Virtual de la Filología Española como recurso didáctico en la enseñanza de la lengua española

M.^a Ángeles García Aranda

Universidad Complutense de Madrid

La Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE a partir de ahora) es un “directorio bibliográfico de diccionarios, gramáticas, libros de historia de la lengua, de ortografía, ortología, prosodia, métrica y diálogos” que pone a disposición de los usuarios y de forma gratuita todas las obras lingüísticas digitalizadas en la red.

En la actualidad cuenta con más de 4855 diccionarios y obras lexicográficas, más de 710 registros sobre ortografía y ortología, más de 520 diálogos y más de 3860 obras gramaticales. La *BVFE* alberga numerosos y variados materiales lingüísticos que pueden ser explotados para la enseñanza de la lengua española.

Las búsquedas en la *BVFE* son muy sencillas y pueden realizarse: 1) en el buscador de la página principal introduciendo el término de búsqueda, 2) en el buscador alfabético seleccionando la letra inicial de la obra o tipo de texto que se desea localizar, 3) en “búsqueda avanzada”, en donde se puede filtrar por obra, fecha de publicación, impresor, lugar de impresión, lenguas de publicación, periodo cronológico, etc.

El propósito de esta comunicación es presentar, con la ayuda de los materiales de la *BVFE*, una serie de estrategias y propuestas didácticas para la enseñanza de la lengua española, pues se mostrará cómo un repositorio digital puede ser una ventajosa herramienta para acercarse a nuestro pasado, conocerlo y entenderlo.

Así, los registros contenidos en la *BVFE* permiten reflexionar sobre el concepto de americanismo, sobre el tratamiento que ha recibido la gramática a lo largo de la historia, sobre los temas e intereses de los filólogos del pasado, sobre la tipología de los repertorios lexicográficos, sobre la evolución, contenido, objetivos y destinatarios de los textos para la enseñanza del español como lengua extranjera, sobre cómo se han abordado diferentes problemas semánticos (sinonimia, antonimia, polisemia, traducción) o sobre algunas de las más célebres polémicas lingüísticas.

Escape room en clase de traducción como propuesta para aprender terminología

Rubén González Vallejo

Università degli Studi di Macerata (Italia)

La presente comunicación tiene como por objetivo mostrar un nicho concreto de la enseñanza de la lengua a través de una propuesta interactiva de *escape room* sobre terminología maderera en un par de idiomas que adolecen de recursos técnico-ambientales, como el caso del italiano y el español. Piénsese en la importancia de la documentación tanto de cara a las empresas para internacionalizar los productos como en la formación académica de lexicógrafos, traductores e intérpretes, que necesitan un punto de apoyo para garantizar la cohesión, consistencia y homogeneización de la terminología especializada. Asimismo, la propuesta se justifica por la casi inexistencia de recursos interactivos para el aprendizaje de vocabulario en las universidades, pues las nuevas tendencias en gamificación tienden a centrarse en la enseñanza superior por debajo del nivel universitario y, sobre todo, no en los niveles C1-C2, pues se considera que solo los aspectos culturales pueden completar la formación de los estudiantes. Es menester resaltar la necesidad de aprovechar la alfabetización digital de los estudiantes para introducir nuevas experiencias significativas en el aula: la gamificación aumenta la motivación y el compromiso del alumnado; cada vez está más presente gracias al aprendizaje transversal; produce una retroalimentación automática y positiva de los resultados, a la vez que desarrolla el pensamiento crítico y reflexivo; y permite la integración de la teoría con la práctica.

Evaluación y metacognición en la didáctica de la lengua a través de *Socrative*

José Hernández-Ortega

Universidad Complutense de Madrid

José Rovira-Collado

Universidad de Alicante

La utilización de recursos digitales para la mejora educativa en la Didáctica de la Lengua y la Literatura es una realidad consolidada en las aulas de Educación Secundaria Obligatoria. El confinamiento domiciliario por COVID-19 contribuyó significativamente al desarrollo y expansión de mecanismos que favorecen la enseñanza pero, sobre todo, la adquisición del conocimiento a través de la tecnología educativa. En esta comunicación presentamos un estudio llevado a cabo en un centro de Educación Secundaria Obligatoria de la Comunidad de Madrid. La muestra la componen 219 informantes de 1º y 2º ESO que han utilizado la herramienta *Socrative* como estrategia de aprendizaje en aspectos gramaticales (morfología, sintaxis, ortografía) como de contenidos literarios (tipologías textuales). La evaluación sumativa no solo implica la conciencia de los valores sobre los conocimientos adquiridos a través de cuestionarios que ofrecen respuesta automática con los resultados, sino que aporta un valor significativo para el alumnado cuando estos cuestionarios se acompañan de la interacción docente que media entre los errores y la reflexión metalíngüística a partir de la práctica de aula. Los resultados obtenidos nos permiten identificar qué tipología de actividades son aquellas que son consideradas como contribuyentes a la adquisición y consolidación del conocimiento por parte del alumnado como también, qué elementos son esenciales para que el uso de herramientas digitales sea un recurso cualitativo: presentación de la información, pautas cualitativas por parte del docente pero, fundamentalmente, la gestión del error como estrategia para revertirlo en un aprendizaje significativo. De igual manera, consideramos relevante el análisis que realiza la muestra valorando distintas herramientas de uso formativo (*Socrative*, *Kahoot*, *Forms*, *Quizzizz*, etc.) identificando cuáles contribuyen a la adquisición del conocimiento y cuáles son herramientas lúdicas.

Multimodalidades en la traducción audiovisual didáctica: la perspectiva del profesorado

Paula Igareda

*Universitat de Vic-Universitat
Central de Catalunya*

Alicia Sánchez Requena

*Sheffield Hallam University
(Inglaterra)*

María Bobadilla Pérez

Universidade da Coruña

En las dos últimas décadas, el uso de la Traducción Audiovisual (TAV) en el aula de lenguas extranjeras se ha consolidado como una herramienta de gran utilidad para la mejora de las competencias comunicativas, mediadoras, interculturales y TIC. La investigación ha demostrado que es altamente motivadora para los estudiantes (Lertola & Talaván, 2020; Talaván, 2019). Sin embargo, estudios previos sobre la percepción del profesorado sobre la validez de la TAV didáctica (Alonso-Pérez & Sánchez-Requena, 2018; Sokoli et al., 2011) pusieron de manifiesto las áreas que necesitan mejorarse en este campo. Teniendo esto en consideración, esta ponencia explora la integración de cinco modalidades de TAV (subtitulado, voces superpuestas, doblaje, audiodescripción y subtitulado para sordos) en una secuencia de aprendizaje autónomo de 15 *lesson plans*, diseñada por los miembros del proyecto de investigación TRADILEX, financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Esta ponencia analiza los resultados de un cuestionario completado por profesores ($N=30$) que supervisaron la implementación de esta secuencia de aprendizaje en cursos de nivel de competencia B1 y B2 de centros de idiomas de educación superior.

El objetivo principal de esta ponencia es determinar en qué medida este nuevo enfoque aborda las deficiencias observadas por los profesores en estudios anteriores. El análisis de los datos recogidos permite concluir que la formación del profesorado en la TAV didáctica mejora significativamente la aplicación de la metodología. Además, el enfoque integral de la secuencia TRADILEX, que incluye las cinco modalidades de TAV, permitió a los profesores identificar qué modalidad se adapta mejor a su práctica docente. Por otro lado, la alta dependencia de la tecnología y la motivación fueron dos de las principales preocupaciones mostradas por los profesores, temas que requieren más investigación.

Enseñanza de español a sinohablantes: cómo desarrollar estrategias de aprendizaje de la cultura de origen a través de herramientas digitales

Paula Lázaro Berdié

Universidad de Zaragoza

La enseñanza de ELE desde un enfoque comunicativo ha influenciado profundamente todas las fases de la enseñanza, desde el diseño curricular hasta los materiales de aula o técnicas de enseñanza, concediendo también una gran importancia a la adquisición y consolidación de estrategias de aprendizaje cuyo desarrollo se produce de manera transversal en las diferentes competencias que engloban la Competencia Comunicativa del aprendiente de ELE.

Desde los métodos humanistas, la metodología empleada en la enseñanza de ELE se ha centrado en el perfil alumno y en sus necesidades dotándolo de absoluto protagonismo a la hora de elegir el material que llevamos al aula, las diferentes dinámicas o agrupaciones, etc. Del mismo modo, es responsabilidad del profesor ser no solo facilitador, educador y profesor a lo largo del proceso de enseñanza-aprendizaje sino que, además, debe preocuparse por conocer de la cultura de aprendizaje de la que provienen sus alumnos y de las diferentes estrategias que, debido a esta y a su contexto educativo actual, tienen desarrolladas en mayor o menor medida.

Como consecuencia de esta responsabilidad, el profesor puede hacer frente al desarrollo de las mismas mediante el uso de diferentes recursos de innovación digital; como por ejemplo; la Flipped-Classroom, estas herramientas puede utilizarlas en la clase presencial o como complemento a ella, Algunas aplicaciones digitales pueden ser de un gran interés para el desarrollo de la Competencia Comunicativa de alumnado sinohablante que proviene de culturas de aprendizaje muy alejadas a la cultura europea y cuyas estrategias de aprendizaje y socioafectivas pueden verse reforzadas al mismo tiempo que garantizan un mayor éxito en su aprendizaje. En muchas ocasiones, este perfil de alumnado se enfrenta en el aula presencial a actividades comunicativas o de integración de diferentes destrezas sin las suficientes herramientas para poderlas llevar a cabo debido a que no se han sistematizado de forma rigurosa y durante mucho tiempo los exponentes lingüísticos que deben utilizar para la consecución del objetivo comunicativo. Todo esto hace que quede mermado el aprendizaje de nuestros estudiantes y se produzca una respuesta emocional negativa que genera sentimientos de frustración, ansiedad y disminución de la motivación.

Nuestra propuesta de comunicación ilustra una experiencia llevada a cabo en un curso de presencial de español para sinohablantes en la Universidad de Zaragoza en la que se utilizaron los recursos que proporciona la flipped clasroom como facilitadores del desarrollo de estrategias de aprendizaje propias de la cultura china y potenciadores de un mayor rendimiento en la posterior clase presencial así como del desarrollo de estrategias socioafectivas que trabajan factores individuales como la ansiedad y factores interpersonales como el trabajo en equipo.

¿Qué tipo de subtítulos han de usar cuando ven los medios audiovisuales?

Jia Lin

Universidad de Salamanca

Cuantiosas investigaciones se centran en la enseñanza de español dentro de la clase de ELE (Español como Lengua Extranjera), mientras que el tiempo ilimitado fuera de las horas lectivas no suele ser bien aprovechado por los docentes ni por los aprendices. Sin embargo, a través de la visualización de los medios audiovisuales, considerado como un entretenimiento, los alumnos pueden acceder al mundo hispánico real de una manera inmersa. No obstante, cuando no cuentan con la orientación y la explicación de los profesores, es difícil que los alumnos puedan entender el contenido. En este caso, los subtítulos pueden jugar un papel primordial para que el contenido sea más accesible y comprensible por los espectadores. El presente trabajo se trata de una investigación experimental con un total de 75 participantes chinos de lengua española. Ellos han visionado 4 fragmentos del primer capítulo de la serie *El Ministerio del Tiempo*, cada uno con una modalidad distinta de subtitulado: subtítulos interlingüísticos, subtítulos intralingüísticos, subtítulos bilingües (chino y español) y sin subtítulos. Después del visionado de cada fragmento, los alumnos han respondido una serie de preguntas relacionadas con el fragmento sobre la expresión lingüística, el contenido, los saberes culturales y los referentes socioculturales. También se ha llevado a cabo un cuestionario sobre las opiniones y preferencias de la reciente experiencia del visionado. Los resultados muestran que los fragmentos con cualquiera de los tipos de subtitulado son positivos para el aprendizaje de la expresión lingüística, los aspectos socioculturales y la comprensión del contenido. El índice de acierto y las opiniones de los participantes han demostrado una preferencia destacable hacia los subtítulos bilingües.

Un método ágil y efectivo para enseñar español a inmigrantes

Ana M^a López Jimeno

JOMAROLU, SL

Los grupos de inmigrantes y refugiados recién llegados a países con lenguas diferentes a las suyas presentan unas particularidades que hacen especialmente difícil la enseñanza del idioma del país de acogida:

- Absoluto desconocimiento del idioma objeto
- Grupos irregulares:
 - Distintas edades
 - Diferentes niveles de alfabetización y escolarización.
 - Multiculturales (mezcla de religiones, culturas, hábitos...)
- Necesidad imperiosa de aprender el nuevo idioma rápidamente.
- Necesidades comunicativas de supervivencia acuciantes (distintas de las de un aprendiz medio).
- Carecen de medios materiales

En estas circunstancias, un método audiovisual, multimedia y ágil como el empleado con acogidos de la Cruz Roja ha permitido que los alumnos vayan adquiriendo el idioma de forma directa y progresiva, especialmente el oral.

Su principal virtud es que el vocabulario se presenta con imágenes y locuciones, lo que facilita a los alumnos la comprensión del mismo. No incide que los alumnos hablen distintos idiomas, se emplea el español todo el tiempo, por lo que se pueden mezclar en un mismo grupo. Los gestos, la mimica y las ilustraciones se emplean para explicar el material que se presenta de forma gradual.

Se prioriza la adquisición del sistema fonológico mediante contrastes de pares mínimos (ilustrados) —que se introducen de forma escalonada— y se complementan con prácticas de acentuación, prosodia y entonación.

La morfología y las relaciones sintácticas se van adquiriendo mediante las lecciones ilustradas y se explotan con actividades, juegos e interacciones entre los alumnos. El profesor hace de modelo en la pronunciación y mediador en el proceso posterior.

La lectura se presenta al final de cada lección —a medida que van aprendiendo el vocabulario— pero la escritura se incorpora más tarde (después de unas 60-80 horas de instrucción) cuando los alumnos se sienten cómodos usando el idioma.

A todo el material se accede con el ordenador y dispositivos móviles varios.

La explotación didáctica de corpus de habla infantil para la educación secundaria: algunas cuestiones clave

Lara Lorenzo Herrera

Universidade de Santiago de Compostela

Históricamente, el uso de corpus con fines pedagógicos se inició a finales del siglo pasado, principalmente en el contexto de la enseñanza del inglés como lengua extranjera (Tolchinsky, 2014). Desde entonces, el interés por este tipo de enfoque se ha convertido en una línea de indagación con cierta consolidación desde el punto de vista teórico, pero con poca aplicación práctica (Flowerdew, 2009, p. 327). Se ha aplicado principalmente a la enseñanza de idiomas, pero apenas se ve en la educación secundaria. Más allá de los corpus de referencia, los más conocidos, los corpus de aprendices permiten la observación de errores lingüísticos característicos de las personas que aprenden una segunda lengua o bien de los estudiantes de una L1 (Granger, 2008). En concreto, si nos ceñimos a los corpus de lenguaje infantil, estos ponen de manifiesto las características evolutivas de los códigos en construcción, por lo que permiten retratar cómo los niños van aprendiendo las categorías y unidades características de la lengua ambiental. En este sentido, se vuelven una excelente alternativa para explotar desde una perspectiva pedagógica en la educación secundaria, ya que permite al alumnado indagar sobre distintos aspectos de la naturaleza del lenguaje y de las lenguas, bien desde el punto de vista semiótico o desde las ópticas social e individual. Sin duda, constituye una excelente vía de incorporación de las TICS en la enseñanza de lenguas por su novedad y porque permite acercarse a los materiales lingüísticos reales que manejan los lingüistas para realizar investigaciones. En esta contribución, por tanto, se abordarán las ventajas de la utilización de corpus de habla infantil en la enseñanza de lenguas en la educación secundaria, y en concreto, de los repertorios de carácter natural, espontáneo y oral. Se trata de destacar qué puede aportar para el aprendizaje y la reflexión metalingüística la puesta en contacto con secuencias didácticas centradas en el lenguaje infantil y cómo se pueden aprovechar a efectos curriculares. Asimismo, también se expondrán algunos ejemplos de propuestas didácticas que se pueden llevar al aula.

Referencia bibliográficas:

- Flowerdew, J. (2009). Corpora in Language Teaching. En M. H. Long e C.T. Doughty (Eds.). *The Handbook of Language Teaching* (327-350). Blackwell Publishing.
- Granger, S. (2008). Learner corpora. En A. Lüdeling, e. M. Kytö, (Eds.). *Corpus Linguistics. An International Handbook*. (259-275). Walter de Gruyter.
- Tolchinsky, L. (2014). El uso de corpus lingüísticos como herramienta pedagógica. *Textos de didáctica de la Lengua y de la Literatura* 65, 9-17.

Desafíos y perspectivas en el uso de tecnologías digitales en clases de español: reflexiones de docentes de una universidad pública brasileña

Tatiana Lourenço de Carvalho

Universidade do Estado do Rio Grande do Norte (Brasil)

A pesar de las dificultades iniciales, la enseñanza remota de emergencia (ERE) que ocurrió en el contexto de la pandemia del Covid-19, contribuyó significativamente a la reflexión en el ámbito académico acerca de la necesidad de utilizar las tecnologías digitales de información y comunicación (TDIC) en las prácticas de enseñanza y aprendizaje. En este sentido, hay, todavía, grandes desafíos y nuevas perspectivas para instalarse clases con TDIC en las instituciones de enseñanza de Brasil. Teniendo en cuenta esta realidad, el objetivo del trabajo en cuestión es observar cómo se están dando las experiencias de enseñanza de español a través de TDIC durante la ERE, en los casos que aun persistan esas prácticas, y/o de forma presencial, tras el retorno paulatino a los espacios físicos de una universidad pública brasileña. Más concretamente, i) observamos las propuestas para la enseñanza de la lengua española con el uso de TDIC destacadas en los planes de estudio elaborados por los profesores y ii) analizamos las respuestas dadas por estos docentes en un cuestionario en cuanto a sus experiencias y expectativas para la enseñanza de lengua española mediada por TDIC en formato remoto, presencial y/o híbrido tras más de dos años de pandemia. Se trata, por tanto, de un estudio cualitativo, descriptivo e interpretativo. La base teórica del trabajo, en lo que se refiere al abordaje de la enseñanza mediada por tecnologías digitales, especialmente durante la enseñanza híbrida, consta de estudios de Horn y Staker (2015), Bacich, Tanzi Neto y Trevisani (2015), Moran (2015), Lima e Carvalho (2022), Carvalho (2022) etc. Con los resultados, pretendemos realizar aportes, incluso para la enseñanza presencial en el período postpandemia, en lo que se refiere a la enseñanza de español a través de recursos digitales en la contemporaneidad.

Gamificación y ABJ para la enseñanza de la fonética básica del español en un contexto universitario de china: dinámicas rompehielos y prácticas de sistematización

Juan Carlos Manzanares Triquet y Yuqi Jia

Universidad de Lengua y Cultura de Pekín (China)

Desde la fundación de la República Popular China, la enseñanza del español se ha desarrollado rápidamente en el país asiático, pero también se ha enfrentado a muchos retos y debates. Uno de ellos gira alrededor de la idoneidad metodológica que pervive en las aulas, en una eterna disyuntiva en la que el profesorado local y el profesorado nativo hispanohablante se hallan en posiciones diametralmente dispares en una pugna inexorable que orbita entre la tradición y la innovación. En este escenario de coexistencia pedagógica emergen tímidas voces que propugnan la necesidad de mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje mediante la implementación de metodologías activas que estimulen la motivación del alumnado del siglo XXI. Si ponemos el foco en dos de las técnicas que mayor atención han despertado en la esfera educativa en la última década, tanto la gamificación como el aprendizaje basado en juegos se postulan como revulsivos potenciales para optimizar la enseñanza del sistema fonético y encaminar su posterior práctica. Dada la distancia lingüística que existe entre el castellano y el mandarín, el alumnado se enfrenta a una ardua tarea en uno de los primeros estadios de su aprendizaje, lo que puede verse traducido en un contraproducente estado ansiógeno. En este sentido, se hace esencial el diseño de unas dinámicas que, además de garantizar una adquisición sistemática de la lengua cervantina, también contemplen la integración del componente afectivo y el elemento lúdico, dos de los puentes de la ludificación y el ABJ. La presente comunicación presenta una relación de diferentes dinámicas gamificadas, juegos y recursos útiles para mejorar la pronunciación de los hablantes nativos de mandarín al tiempo que explora las posibilidades metodológicas de sendas estrategias de aula en este tipo de contexto universitario.

3, 2, 1. ¡Acción! Cómo integrar el léxico cinematográfico con el estilo indirecto en el aula invertida

Raúl Marchena Magadán

Universidad de Reading (Inglaterra)

Ángela Mira Conejero

Universidad de Valladolid

Es bien sabido que durante la pandemia el sector educativo se vio obligado a hacer frente a retos que nunca antes había concebido, no solo por tener que replantearse la forma en la que se había dado clase hasta ese momento, sino también por tratar de ser más inclusivos de cara al futuro.

En algunas instituciones británicas de educación superior, como la Universidad de Reading, decidimos aprovechar la oportunidad para que las soluciones que en su día creímos temporales dieran paso a cambios sustanciales en nuestro plan curricular, que continuamos mejorando gracias a los comentarios que recibimos de los estudiantes.

De este modo, durante los dos últimos cursos académicos, hemos pasado de ofrecer a los estudiantes 3 horas de clases en línea, de las cuales dos eran síncronas y una era asíncrona, a ofrecer tres horas de contacto síncrono, en modalidad híbrida con Meeting Owls para incluir a estudiantes que, por diversos motivos, no podían asistir de forma presencial, y siguiendo el modelo del aula invertida.

Dichos cambios tuvieron un impacto positivo casi inmediato. Por un lado, pudimos reciclar y mejorar parte de los materiales que creamos durante la pandemia. Por otro lado, atendimos a las peticiones del alumnado de incrementar el tiempo de contacto con la lengua. Finalmente, destinamos las horas de clase para completar actividades y proyectos más complejos que, de otro modo, no habrían tenido lugar.

Esta evolución se llevó a cabo gracias al uso de las TIC en el aula de español y es por eso que nos gustaría compartir con la comunidad docente una propuesta didáctica que pretende mostrar en detalle cómo llevamos a la práctica el modelo de clase anteriormente descrito. Más concretamente, nos centraremos en la enseñanza del estilo indirecto integrado en el léxico del cine con una actividad de e-Portfolio como objetivo final.

La reseña bibliográfica en vídeo como propuesta didáctica para el desarrollo de la alfabetización académica y digital

Alícia Martí, Aina Reig y Carmen Rodríguez-Gonzalo

Universitat de València - GIEL

En el marco del proyecto de innovación docente “Tecnología educativa en la didáctica de la lengua y la literatura. Prácticas innovadoras en el ámbito universitario” (UV-SFPIE_PID-1635114), destaca una línea emergente que se centra en la exploración del uso del vídeo como herramienta para el aprendizaje lingüístico y literario de estudiantes del Grado de Magisterio y del Máster de Formación del Profesorado de Educación Secundaria de la Universitat de València.

En esta comunicación presentamos una propuesta metodológica sobre la enseñanza-aprendizaje de la lengua a través de la tecnología que se basa en el aprovechamiento de las posibilidades didácticas del vídeo y su puesta al servicio de las necesidades educativas (Ballesteros-Regaña, 2013; Barroso, 2013; Lara, Zayas, Alonso y Larequi, 2009). Concretamente, se trata del uso de la reseña bibliográfica en vídeo o videorreseña como instrumento de mediación lectora y como práctica para la mejora de la alfabetización académica y digital de los futuros docentes de lengua.

La tecnología audiovisual, junto con la página de alojamiento de vídeo YouTube, permite, a su vez, que los estudiantes elaboren, transmitan y comparten reseñas sobre obras académicas de referencia para algunas de las materias de Didáctica de la Lengua del grado y el máster (Martí, Reig, Rodríguez-Gonzalo, 2021). El alumnado asume un papel activo y protagonista y se convierte en emisor-creador-receptor de las producciones audiovisuales. El vídeo, por lo tanto, se utiliza como un instrumento para la socialización de la lectura (Díaz-Plaja y Prats, 2013).

El análisis cualitativo de las videorreseñas realizadas entre los cursos 2017-2018 y 2021-2022 (Martí, Reig y Rodríguez-Gonzalo, 2021; Martí, Reig y Rodríguez-Gonzalo, en prensa) permite caracterizar las videorreseñas de obras académicas como género discursivo específico y diferenciado, y determinar su potencialidad en cuanto a la alfabetización académica y digital de los futuros maestros.

Cervantes y Freire se miran pantalla a pantalla

Antonio Martínez-Arboleda

Universidad de Leeds (Inglaterra)

Desde que la primera formulación de la Pedagogía Crítica apareciera hace ya más de medio siglo, numerosas experiencias, iniciativas y publicaciones han contribuido al desarrollo de todo un cuerpo teórico y aplicado de didáctica a partir de las ideas de emancipación educativa de Paulo Freire.

La enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera y segunda lengua, al igual que otras lenguas como el inglés, no ha sido ajenos a ello. En concreto, la autonomía crítica y la creatividad en el aprendizaje han alcanzado la categoría de elementos definidores de la pedagogía crítica del español como LE/L2 en la era digital con la obra de Román-Mendoza, y con otras contribuciones como las de Martínez-Arboleda y Ríos Santana.

Pasado medio siglo desde la obra seminal *Pedagogía del oprimido* de Freire, y conscientes de los cambios estructurales que la revolución digital ha impuesto en las formas de aprendizaje y enseñanza, conviene reflexionar sobre el estatus que gozan en el Plan Curricular del Instituto Cervantes los ingredientes metodológicos más destacados de la pedagogía crítica actual de EL2, que es ineludiblemente digital, tal y como son identificados por los principales autores en este campo.

En esta ponencia, además, se examinarán aquellos aspectos clave del Plan Curricular que, aun no habiendo sido objeto de atención por parte de la pedagogía crítica de E-LE/L2 de forma directa, tengan un potencial considerable para ser desarrollados y ejecutados en clave de pedagogía crítica digital.

Este análisis de contenidos tendrá un carácter contrastivo y especulativo e incorporará reflexiones en torno a temas como la creatividad, la producción digital, la competencia intercultural, la competencia sociolingüística, la autonomía, las destrezas críticas y el tratamiento de contenidos en la enseñanza de E-LE/L2.

Las TIC en el desarrollo de la expresión oral en estudiantes de L2 en los EEUU

Alicia McPhee

Wakefield High School / Universidad de Salamanca

En esta presentación daremos a conocer el diseño de nuestra tesis doctoral que versa sobre el desarrollo de la expresión oral en un entorno de enseñanza de ELE a partir de las herramientas tecnológicas de la información y la comunicación. El interés por este tema surgió a raíz del boom de la implementación de nuevos y mejores recursos digitales a partir de la pandemia de la Covid-19, que motivó la súbita necesidad de buscar, de aprender a usar y utilizar en el aula recursos tecnológicos para continuar la enseñanza de forma virtual. Asimismo, durante los años de docencia en una escuela de inmersión se vio la necesidad de desarrollar la expresión oral del español de manera intencional y planificada dentro de la instrucción, ya que el énfasis residía en el desarrollo de la comprensión lectora y en la expresión escrita.

La investigación tiene un enfoque mixto puesto que combina la investigación experimental y la descriptiva, para la cual se tomará muestras de estudiantes de la escuela primaria, intermedia y secundaria del Condado de Arlington en el estado de Virginia (Estados Unidos).

Para la recopilación de datos se utilizarán los siguientes recursos:

- Raz Plus en español. El maestro de la escuela primaria utilizará este recurso para asignar a sus alumnos lecturas semanales. Este recurso provee de lecturas de ficción y no ficción que serán asignadas según la planificación curricular del docente.
- Google Docs. Los estudiantes responderán por escrito preguntas acerca del libro; en concreto, información referida a los elementos paratextuales y genéricos, datos de contenido, interacción con el libro y opinión personal.
- Flipgrid. Los estudiantes grabarán sus respuestas a las mismas preguntas que respondieron por escrito en el Google Doc, pero sin hacer uso de este para leerlas.

El uso de corpus como herramienta de enseñanza de gramática en español como L1

Carla María Míguez Álvarez

Universidad de Vigo

El auge de las TIC en la práctica docente permite a los estudiantes de cualquier nivel acceder a un entorno multimodal en el que pueden aprender los contenidos de los temas del currículo de una manera más sencilla, incrementando su motivación, atención y participación. Dentro de estas nuevas herramientas digitales recientes se incluyen los corpus, definidos como colecciones de textos electrónicos de una o varias lenguas que nos permiten acceder a una gran cantidad de producciones lingüísticas orales y escritas producidas por los hablantes en una situación comunicativa determinada. Sin embargo, la mayor parte de las investigaciones sobre la aplicación de corpus en el aula se centran en la enseñanza de lenguas extranjeras y no se ha explorado lo suficiente su utilidad como herramienta para enseñar gramática en el aula de lengua española (L1) en los cursos superiores de educación primaria y en los primeros cursos de secundaria, años decisivos en la formación lingüística y literaria y en la consolidación de las habilidades lectoescritoras. Así, el presente trabajo pretende analizar las funcionalidades de dos corpus representativos del español (un corpus de referencia, el CORPES XXI, y un corpus de *big data* formado a partir de textos de páginas web, el corpus esTenTen) en la enseñanza de varios aspectos gramaticales del aula de lengua española como L1: 1) Estudio de las clases de palabras que hay en español, 2) Uso de los pronombres “le” y “lo” y su distribución entre las diferentes variedades lingüísticas del español y 3) El voseo: uso y distribución. Esta investigación es un primer paso que nos puede servir como base para futuras investigaciones en el ámbito de los corpus como herramienta de enseñanza de la gramática en español como lengua nativa.

Enseñanza de ELE y autonomía en tiempos de pandemia

Marianna Montanaro

Universidad de Milán (Italia)

El objetivo de la comunicación es presentar el proyecto de investigación doctoral “Autonomía en el aprendizaje de ELE. Nuevas perspectivas didácticas y pedagógicas en tiempos de pandemia”. Su finalidad es definir el nivel de autonomía de los aprendices italianos de la escuela secundaria y de la universidad que experimentaron la didáctica a distancia a partir del comienzo del confinamiento debido a la pandemia de Covid-19.

La literatura científica ha demostrado que existe una relación positiva entre las posibilidades que ofrecen las tecnologías y el desarrollo de la autonomía: en otras palabras, la integración de las TICs en la clase de ELE permite adoptar metodologías que estimulan el aprendizaje autodirigido. El proyecto de investigación doctoral, a través una metodología que combina el enfoque cualitativo (entrevistas, observación participante) con el enfoque cuantitativo (cuestionarios), pretende comprobar la veracidad de estas teorías en la peculiar coyuntura de la pandemia. Por consiguiente, se considera necesario explorar las modalidades según las cuales se introdujeron e integraron las tecnologías en la enseñanza de ELE y las metodologías didácticas adoptadas por los docentes en la gestión de la clase en línea o mixta. Igualmente, es importante tener en consideración variables que pueden influir en los resultados de la investigación, por ejemplo, la edad y la nacionalidad de los estudiantes, la tipología de escuela, el nivel de competencia en español y en otras lenguas extranjeras. Con respecto a los docentes, se tomarán en consideración la edad, los años de experiencia en la enseñanza de ELE en presencia y a distancia, en Italia o en el extranjero.

En conclusión, en la presente comunicación se presentarán de forma sintética pero completa los objetivos, las hipótesis y la metodología de investigación, con la finalidad de abrir un espacio de debate que supere los límites nacionales en una perspectiva intercultural.

De la ciencia a la divulgación en lengua español: el *storytelling*

Marta Pilar Montañez Mesas

Grupo Val.Es.Co., Universitat de València

La comunicación digital permite añadir a los géneros discursivos tradicionales las características propias del medio digital, tales como la inmediatez comunicativa, el carácter interactivo, la comunicación multimodal y multimedial, la hipertextualidad y otros rasgos propios que enriquecen el mensaje y configuran un discurso complejo pero motivador. En este contexto, la transmisión de contenidos científicos de la lengua española mediante técnicas discursivas orales como el *storytelling* favorece no solo el interés y la motivación por esta temática, sino también mejora la comprensión de conceptos técnicos o especializados. Asimismo, conduce el aprendizaje hacia el terreno de lo emotivo, lo experiencial y lo personal, acercando los contenidos a las áreas de interés de los potenciales receptores. En este trabajo se persiguen dos objetivos principales. Por un lado, se pretende describir algunos rasgos del *storytelling* como género narrativo oral digital (su estructura como género narrativo, la comunicación no verbal, el carácter multimodal, la modalización y la subjetividad, los elementos audiovisuales, el carácter interactivo y la función de los destinatarios en la recepción del mensaje, por citar algunos). Y, por otro lado, el segundo objetivo es analizar su función comunicativa en la divulgación del conocimiento y la investigación en lengua española, a partir de un corpus de discursos orales mediados difundidos en la red. Estos discursos pertenecen a la variedad del español peninsular y, para facilitar su análisis, han sido parcialmente transcritos. Por último, se valora el *storytelling* como herramienta para la didáctica de la lengua española y como estrategia de aprendizaje tanto para nativos como para alumnado de español como lengua extranjera, pues articula un género conocido y reconocible (la narración), enriquecido con los recursos digitales, al servicio de la transmisión de contenidos de la lengua española (que pueden ser no solo científicos, sino también saberes prácticos o la propia didáctica del idioma).

Propuesta de integración de las TIC en la enseñanza de ELE en el aula: debates en la red social Twitter

Javier Mora García

Universidad de Valladolid

Los entornos virtuales son actualmente una herramienta valiosa para la integración de Internet en el aula (Martín, 2012). Las posibilidades que ofrece la red son infinitas y muy valiosas, pero, en muchas ocasiones, son difíciles de integrar en el aula por parte de los profesores. Además, los discíntes requieren de contextos reales para desarrollar su competencia comunicativa, para lo que hay que seguir dejando poco a poco la idea de la enseñanza a través de la pura lección magistral (Fernando Santamaría, 2005). Una de las opciones es recurrir a las redes sociales, en concreto Twitter, cuyas potencialidades fueron explicadas y detalladas por Varo Domínguez y Cuadros Muñoz (2020). Aunque se pueden desarrollar diferentes actividades, en esta comunicación nos centraremos en una propuesta centrada en la realización de debates, controlados por el docente, a partir de diversos temas propuestos, ya sean por vía oral o escrita. De este modo, los alumnos no solo usarán la lengua en un contexto real, ya que es habitual que surjan noticias o comentarios y que se debatan en esta red social, sino que servirá para trabajar diferentes aspectos lingüísticos: morfología, sintaxis, léxico, etc. La actividad puede llegar a ser más o menos controlada dependiendo de las intenciones del docente y adecuará el nivel al conocimiento que los alumnos tengan del español como segunda lengua, como se apreciará en los ejemplos que se propongan. Este análisis permitirá extraer una serie de conclusiones, que incidirán en la conveniencia de este tipo de actividades para los alumnos de español como lengua extranjera.

Referencias bibliográficas:

- Martín, E. (2012). Presente y futuro de la enseñanza de lenguas asistida por ordenador: ¿El final de una era? *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 7, 203-212.
- Santamaría González, F. (2005): “Herramientas colaborativas para la enseñanza usando tecnologías web: weblogs, redes sociales, wikis y web 2.0.” (en línea).
http://fernandosantamaria.com/descargas/herramientas_colaborativas2.pdf
- Varo Domínguez, D. y Cuadros Muñoz, R. (2020): “Twitter y la enseñanza del español como segunda lengua” RedELE, 25, (en línea).
https://www.researchgate.net/publication/340479036_Twitter_y_la_ensenanza_del_espanol_como_segunda_lengua

Empleo de un corpus de aprendizaje para el análisis de errores en aprendientes chinos

Rodrigo Muñoz Cabrera

Universidad de Nankai (China)

El propósito de este trabajo es examinar los problemas y los errores más recurrentes a los que se enfrentan los estudiantes chinos al aprender la lengua española por medio de la lingüística de corpus. En este caso, se evaluarán los errores (en particular, los ortotipográficos, provocados al escribir en un alfabeto diferente por medio de diferentes programas de tratamiento de textos), el calco léxico y la transferencia lingüística del mandarín (y, en menor medida, del inglés).

Nuestra indagación se ha centrado en un alumnado homogéneo, con niveles de competencia similares, que no ha participado en cursos de intercambio en países hispanohablantes, que se encuentra en el mismo nivel de estudio del español (B1), poseen la misma lengua materna y que empezó el aprendizaje de nuestra lengua al comenzar sus estudios universitarios. Se pretende con este trabajo analizar una serie de errores que no han sido observados en estudios previos y que consideramos de interés, al tratarse de errores representativos provocados también por el uso excesivo de la traducción literal.

El corpus textual de aprendientes chinos compilado alberga 430 textos y un total de 298.522 palabras. Gracias a él, hemos podido constatar la importancia de aleccionar al alumnado sobre el uso correcto de las herramientas electrónicas para eliminar los abundantes errores ortotipográficos en español y la necesidad de (entre otros factores) evitar el empleo calcos y transferencias del mandarín que, aun cumpliendo con las normas gramaticales del castellano, no son aceptables y no las emplearía un hispanohablante. En definitiva, se trata de una estrategia para emplear el error como prueba de que se lleva a cabo un aprendizaje y como parámetro para mejorar el nivel de los discentes. Los errores (una vez identificados) pueden corregirse y enfocan la docencia hacia los aspectos en donde el alumnado necesita de más apoyo.

Efectos de la subtitulación en el aprendizaje de vocabulario en inglés y español como lenguas extranjeras

Zuzana Nadova

Universidad del País Vasco UPV-EHU

Estudios previos han demostrado que los vídeos subtitulados como una herramienta de enseñanza-aprendizaje de una L2 fomentan la comprensión auditiva y la adquisición del vocabulario. Sin embargo, escasean estudios que evalúen más detalladamente los efectos de diferentes formas de subtítulos (subtítulos interlingüísticos, intralingüísticos, con glosas, sin glosas, etc) en la adquisición del vocabulario, por ejemplo, a través de diferentes tareas de reconocimiento y producción.

La presente comunicación aporta datos de un estudio experimental comparativo sobre el efecto de tres formas de subtítulos en el aprendizaje de vocabulario en inglés y en español como L2 (subtítulos en la L2 con glosas en la L1, subtítulos en la L2 con glosas en la L2 y subtítulos interactivos en la L2). Se han diseñado tres tareas con el propósito de evaluar el reconocimiento de forma, el reconocimiento de significado y el uso contextualizado de 13 ítems nuevos presentados en una serie de 5 vídeos a un grupo ($N=60$) de aprendices de inglés eslovacos con el nivel intermedio bajo (B1). El análisis estadístico (el análisis multivariante de varianza ANOVA y el análisis univariante ANOVA con comparaciones múltiples post hoc) indica (i) el efecto estadísticamente significativo de los tres tipos de subtítulos en el reconocimiento de forma y significado; (ii) mayores ganancias en el reconocimiento de significado debido al uso de los subtítulos en la L2 con glosas en la L1, y (iii) el efecto más significativo de los subtítulos interactivos en el uso contextualizado. Este diseño experimental ha sido replicado con un grupo de aprendices de español ($N=15$) con la misma L1 y con el mismo nivel de dominio de la L2. Los resultados indican ganancias ligeramente menores en el reconocimiento de significado y en el uso contextualizado de los ítems nuevos. Los resultados serán interpretados en el marco teórico *Involvement Load Theory* (Laufer & Hulstijn, 2001) y la comunicación concluirá con la presentación de varios ejemplos de actividades didácticas basadas en subtitulación diseñadas a base de los resultados del presente estudio.

Análisis de herramientas digitales de ayuda a la redacción de textos académicos en español

Juan Antonio Núñez Cortés

Universidad Autónoma de Madrid

Iria da Cunha Fanego

UNED

Las herramientas tecnológicas basadas en el Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN) ayudan a redactar los textos. Estas herramientas pueden ponerse al servicio de diferentes iniciativas que buscan el desarrollo de la expresión escrita y generar una oportunidad para su aprendizaje basado en la reflexión durante las diferentes fases del proceso de escritura (planificación, redacción y revisión). En este contexto, el objetivo del presente trabajo es doble. En primer lugar, se analizan diferentes herramientas de ayuda a la redacción de textos académicos en español para conocer su funcionamiento y características. En concreto, se atiende seis herramientas: Stilus, Language Tool, Linguakit, Estilector, HARTA y arText. En segundo lugar, se analizan las diferentes estrategias de retroalimentación de textos que ofrecen las herramientas a partir de un experimento con un texto académico prototípico. Los resultados dan cuenta de la heterogeneidad de ayudas a la redacción que ofrecen las herramientas. Por otro lado, en cuanto al tipo de retroalimentación, si bien la mayoría de las herramientas se centran en la corrección, otras emplean diferentes estrategias como la orientación, la explicación, la sugerencia, la elección o la marcación. Estos resultados ponen de manifiesto la posibilidad de utilizar unas herramientas u otras en función de los intereses pedagógicos en las tareas de escritura. Asimismo, se considera que pueden ser útiles en diferentes fases del proceso de escritura, en concreto en las fases de redacción y revisión de textos. Por último, se concluye, dadas las características de las herramientas, que pueden no solo ser utilizadas como recurso para la escritura autónoma por parte del estudiante. También pueden ser empleadas por el profesorado para generar un espacio de debate en torno al texto con el estudiante, así como para proponer actividades de trabajo colaborativo.

Juegos dialectales en *YouTube*: nuevas estrategias sobre la variación hispanohablante

Nicolás Panzuto Piccini y Daniel Cassany

Universitat Pompeu Fabra

Presentamos los resultados de un corpus de 57 vídeos sobre dos juegos dialectales en *YouTube*¹, pertenecientes a canales de usuarios no lingüistas y populares en la red social, en los que se contrastan (#batalla de idiomas) o se predicen (#reto de las palabras) unidades dialectales (1102) de 19 países hispanohablantes. Clasificamos estas unidades, contrastamos su definición con el DRAE y el DA, y analizamos los rasgos sociolingüísticos y los discursos subyacentes. En los juegos, los *youtubers* combinan unidades fraseológicas de nivel intermedio y avanzado de carácter coloquial (577), asociadas diversas áreas temáticas, con otras unidades léxicas de nivel básico (970), relacionadas sobre todo con la vestimenta, la alimentación y los objetos cotidianos, que eligen conscientemente por sus particularidades respecto a otras variedades. Concluimos que los *youtubers* hispanohablantes analizados demuestran altos conocimientos sobre su variedad propia, sobre variedades ajenas (demostrando así una “percepción multifocal” de la variación), y sobre equivalentes “globales” de las unidades que presentan. Asimismo, el hecho de que aprendan y enseñen estos conocimientos de forma lúdica e informal, en conjunto con una audiencia planetaria, transmite una ideología unificada de la lengua española. El análisis sociolingüístico de estos vídeos sugiere que puede ser un material útil para la enseñanza formal de ELE dentro y fuera del aula, muy diverso, empírico y divertido, con tareas didactizadas que puedan ayudar al espectador-aprendiz a escuchar y comprender diversas variantes del español, además de aprender variación sociodialectal.

Apéndice 1: Muestra con los 6 vídeos más vistos del corpus

	URL	VISUALIZACIONES	COMENTARIOS	PAÍSES
1	?v=Ozx2Zzj2xIM	1,98 M	5871	ARGENTINA ESPAÑA
2	?v=LJKFc4_Fas8	1,19 M	4477	R. DOMINICANA ESPAÑA MÉXICO COLOMBIA
3	?v=0mq5fYlpBMQ	1,72 M	3480	ARGENTINA COLOMBIA
4	?v=KjgDTJxQQdQ	1,27 M	7002	ARGENTINA SALVADOR
5	?v=RmDINYIuC2s	1,32 M	4516	CHILE ARGENTINA
6	?v=hcsWoDl84OQ	798 m	2295	COLOMBIA PERÚ MÉXICO

¹ Este estudio ha merecido el apoyo del contrato predoctoral PRE2019-090650 de la Agencia Estatal de Investigación para el primer coautor del texto, vinculado con el proyecto *ForVid. El vídeo como formato de aprendizaje dentro y fuera del aula* (RT2018-100790-B-100) del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del gobierno español, con el segundo coautor como investigador principal.

Sácale la lengua a la tecnología: Aplicaciones en dispositivos móviles para la Enseñanza de la Lengua y la Literatura

Lucía Pascual Molina

*IES Martín de Aldehuela
Universidad de Málaga*

Como docentes de Educación Secundaria en Lengua castellana y literatura, la sociedad del siglo XXI nos plantea una serie de retos que pueden verse de diversas formas, y en nuestra mano está la elección. Podemos entender las pantallas como enemigas de nuestra labor, o bien como una oportunidad. Mi comunicación ofrece una muestra de propuestas didácticas, eminentemente prácticas, basadas en experiencias reales llevadas a cabo con mi alumnado para el desarrollo de su competencia comunicativa, especialmente oral y en contextos formales. Se trata de aplicaciones para creación de vídeo (dramatizaciones de textos), edición de programas de televisión y noticieros, grabación de programas de radio, o presentaciones para exposiciones orales.

En definitiva, el objetivo es convertir las aplicaciones de dispositivos móviles en aliadas para el desarrollo de la competencia comunicativa de nuestros estudiantes, supuestos “nativos digitales”, que no lo son tanto.

Además, el hecho de usar aplicaciones para dispositivos móviles, bien sea para Android, bien para IOS de Apple, viene a solventar la brecha económica que muchos docentes sufrimos, la dependencia de los recursos de nuestros centros, algunos dotados de carros de portátiles, otros con tabletas, pero la inmensa mayoría con alumnado que lleva en sus bolsillos los últimos modelos de móviles (a pesar de la prohibición, en muchos institutos, de usarlos). El mundo de la tecnología, y especialmente de las apps para dispositivos móviles, abre al docente de lengua española (tanto en el caso de hablantes nativos como de español para extranjeros) un verdadero mundo de posibilidades para desempeñar su labor. En nuestras manos está aprovecharlo.

El uso de *TikTok* en la clase de ELE: estudio de caso

Rosa M. Pérez Hernández

Universidad de Salamanca / Universidad de Perpignan Via Domitia (Francia)

Las redes sociales están muy presentes en la vida privada de los estudiantes, así que, ¿por qué no aprovechar todos los beneficios que estos recursos digitales pueden aportar a su formación académica y, más concretamente, a la clase de español como lengua extranjera? Aunque son numerosas las aplicaciones que los alumnos utilizan en la actualidad (*Instagram*, *Snapchat*, *TikTok*, etc.), para esta ponencia he elegido defender el uso de *TikTok* como recurso didáctico motivador para el aprendizaje del español como lengua extranjera. Para ello, me basaré en un estudio de caso realizado en la asignatura de Laboratorio de Español a lo largo del segundo semestre del curso académico 2021-2022 y protagonizado por un grupo de estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras Aplicadas de la Universidad de Perpignan Via Domitia (UPVD) de Francia.

De este modo, presentaré los datos de una encuesta inicial que muestra la relación de los estudiantes de la UPVD con las redes sociales (aplicaciones más utilizadas y por qué), plantearé diferentes formas de incluir la aplicación *TikTok* en la enseñanza de ELE en función del nivel del grupo meta, mostraré algunos *TikToks* realizados por los propios estudiantes y, para terminar, veremos los resultados de la encuesta final de evaluación que estos completaron sobre el uso de *TikTok* en clase. Así, tras ver la evolución del estudio, podré sostener que el uso de las redes sociales como elemento motivador del aprendizaje en la clase de ELE es todo un éxito, tal y como he comprobado y transmitiré en la ponencia.

Enseñanza de la comunicación oral en las aulas de Lengua y Literatura en contexto de pandemia en Chile

Javiera H. Peña Mella, Cristina M. Mena Latuz y Javiera A. Riquelme Méndez

Universidad de Granada / Universidad de La Frontera (Chile)

La enseñanza de la comunicación oral en el marco curricular de la asignatura de Lengua y Literatura presenta interesantes desafíos para los profesores en Chile. El ministerio de educación durante marzo del año 2020 en contexto de la pandemia mundial COVID-19 modifica el formato de enseñanza, siendo reemplazadas las clases en aula, por la modalidad virtual o remota. Es bajo estas circunstancias y los desafíos que trajo consigo, que surge la interrogante. ¿Cómo se enfrentaron las y los profesores a la enseñanza de la comunicación oral en estas nuevas modalidades? El objetivo general de la investigación es establecer criterios didácticos para la enseñanza de la comunicación oral en modalidad virtual. Para alcanzar este objetivo se empleó una metodología cualitativa; se realizó una entrevista semiestructurada a 10 profesores de Lengua y Literatura con experiencia en enseñanza en pandemia, correspondientes a la zona centro sur de Chile. Como resultados principales se observa que los docentes reconocen variables socioeconómicas y emocionales que afectan el desempeño de los estudiantes en el área de comunicación oral, así como el impacto de la priorización curricular establecida desde el Ministerio de Educación. Por otro lado, se identifican dos grandes grupos de profesores: a) aquellos que implementan estrategias planificadas y específicas de comunicación oral y b) quienes no trabajaron específicamente esta habilidad en sus planificaciones. Esto repercute en el uso de recursos y situaciones de evaluación. En cuanto a las conclusiones, es posible mencionar que el tratamiento de la oralidad fue una de las habilidades menos trabajadas en los colegios, lo que concuerda con los objetivos priorizados del Ministerio de Educación; también, que este aspecto requiere de un conocimiento didáctico y tecnológico elevado por parte de los docentes, quienes además, tuvieron que lidiar con diferentes situaciones pedagógicas que exigieron diversas adaptaciones.

Bibliografía básica

- Abreu, J. (2020) Tiempos de coronavirus: La educación en línea como respuesta a la crisis. *Daena: International Journal of Good Conscience*, 15(1) 1-15
- Cisternas, I., Henríquez, M. y Osorio, J. (2017). Énfasis y limitaciones de la enseñanza de la comunicación oral: un análisis del currículum chileno, a partir del modelo teórico declarado. *Revista Española de Pedagogía*, 75 (267), 323-336. doi: 10.22550/REP75-2-2017-9
- Gutiérrez, Y. (2011). La enseñanza reflexiva progresiva de la lengua oral. *Enunciación*, 16,1.116-135.
- Ribas, C. y Gozalo, E. (2021). Usos didàctics de la llengua oral en un entorn virtual d'aprenentatge. *Textos*, 89, 50-56.
- Rosas, C., Andrade, E., Cárdenas, A., & Sommerhoff, J. (2021). Premisas para la enseñanza de la expresión oral en Chile. *Estudios pedagógicos*, 47(1), 251-265. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-07052021000100251>

La Gamificación en la Clase de ELE: juegos de mesa, mesas con juegos

José Luis Plata Díaz

Universidad Complutense de Madrid

El aprendizaje de lenguas extranjeras ha evolucionado desde los métodos más tradicionales como el de gramática-traducción, pasando por el método natural, el método audio-oral, el audiovisual, o el enfoque comunicativo, entre otros. La aplicación de uno u otro dependerá de varios factores como la edad de los aprendientes, sus objetivos personales, o su preferencia en el desarrollo de competencias lingüísticas específicas.

En la actualidad, cada vez más se hace uso de métodos más modernos que se han desarrollado conjuntamente con las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC). La gamificación, o la utilización del juego en contextos de aprendizaje específicos, es uno de ellos que consta con diferentes virtudes donde la principal es su función motivadora a la hora de adquirir conocimientos, por lo que permite aplicarla en un amplio espectro de aprendientes. Este artículo presenta el uso de la gamificación en la clase de español como lengua extranjera (ELE) a partir de las TIC (ej. la plataforma Kahoot o la página web de profedeele.es), y de juegos de mesa (digitales y en forma física) como *¿Quién es quién?*, *Codenames* y *Time's up!*, para el aprendizaje de nociones específicas como las partes del cuerpo, sentimientos y estados de ánimo, profesiones, objetos personales, ropa, calzado y complementos.

Tras una introducción sobre el estado actual de la gamificación, la investigación se centra en presentar la aplicación de estos juegos en sesiones específicas de ELE, para acabar evaluando las ventajas y desventajas con respecto al uso de un libro de texto tradicional. El artículo concluye presentando las conclusiones, e introduce nuevas líneas de investigación en el campo de la gamificación aplicada a la enseñanza de ELE.

“Read Write Redemption”: escritura creative gamificada en ESO

Roy Páramo de Llano

Colegio La Milagrosa (Salamanca)

La propuesta de trabajo Read Write Redemption busca abordar la teoría y la práctica del proceso de escritura creativa en el curso de 2º ESO a través de un proyecto gamificado. Se sirve de un marco narrativo que articula el avance de los contenidos y cuenta con un soporte digital para guiar el trabajo del alumnado así como el uso de portfolios digitales por parte de estos.

El proyecto se apoya en dos metodologías activas fundamentalmente:

- Gamificación: se presenta una narrativa fantástica, remotamente inspirada en el videojuego "Red Dead Redemption", de Rockstar Games. El alumnado, mediante la superación de diferentes retos y misiones, puede obtener “tildólares” que, posteriormente, canjea virtualmente por diferentes privilegios. También consiguen insignias que evidencian su progreso y que pueden mostrar en su portfolio digital.
- Paisajes de aprendizaje: el diseño de actividades se ha programado siguiendo los niveles aprendizaje de la taxonomía de Bloom, uno de los ejes teóricos sobre los que se articulan los Paisajes de aprendizaje.

El impacto que ha tenido el desarrollo del proyecto en el alumnado ha sido muy positivo, generando una alta motivación hacia la tarea, suscitando el interés por las diferentes tareas propuestas y aumentando el grado de compromiso hacia la materia.

El proyecto Read Write Redemption acerca la escritura creativa al alumno a través de diversas metodologías activas y el uso de distintas herramientas digitales, haciéndole protagonista en la toma de decisiones a la hora de elaborar los diferentes retos y un producto final, contextualizando el proceso de aprendizaje y convirtiéndolo en una experiencia motivadora y memorable.

El uso de la herramienta Genial.ly para el acercamiento a los textos líricos

Estrella Ramírez Quesada

Universidad de Córdoba

En esta comunicación se pretende mostrar la idoneidad de utilizar la herramienta Genial.ly para el trabajo con textos líricos en el marco de la Educación Secundaria Obligatoria. Se trata de una etapa en la que resulta especialmente relevante el aprovechamiento de las TIC como forma de aumentar la motivación y despertar el interés del alumnado, además de como vehículo de apoyo en la transmisión de contenidos por su componente interactivo y multimedia. En este sentido, la herramienta Genial.ly, que tiene una versión gratuita –fácilmente accesible, por tanto, para el alumnado y el profesorado–, permite crear contenidos interactivos (presentaciones, infografías, líneas del tiempo, juegos de preguntas y respuestas, etc.) de manera fácil e intuitiva. Dada la versatilidad del recurso y sus posibilidades didácticas, se ofrece en primer lugar una muestra de cómo dotar de posibles elementos interactivos un texto lírico mediante esta herramienta.

Asimismo, en segundo lugar, se darán ideas y se tratarán varias de las posibilidades didácticas que ofrece el trabajo con poemas interactivos. Por un lado, el docente puede servirse de un poema interactivo para presentar un texto lírico a través de elementos multimedia que enriquezcan su lectura y favorezcan su comprensión, como apoyo a la explicación. Por otro lado, la herramienta, una vez presentada al alumnado, puede ser empleada por este, gracias a su carácter intuitivo, en diferentes actividades: como forma de trabajar la comprensión de textos, como complemento al comentario de texto o para la exposición oral de dicho ejercicio, así como para las actividades de creación literaria.

Fonolab: innovación en la enseñanza de la fonética y la fonología a través de la experimentación y la divulgación

Carmen Quijada Van den Berghe y Olga Ivanova

Universidad de Salamanca

Esta comunicación tiene como objetivo presentar el proyecto FonoLab en el que se enmarcan distintas propuestas didácticas e investigadoras centradas la experimentación fónica del español como lengua principal, aunque no solo. La creación de FonoLab tiene lugar en 2020 (<https://diarium.usal.es/fonolab/proyecto-fonolab/>) y sus actividades se insertan a partir de 2021 en el Laboratorio de Lingüística Experimental de la USAL. El proyecto cristaliza y se funda tras la realización de 5 proyectos de innovación docente desde 2014 centrados en el uso de las TIC y metodologías innovadoras para la enseñanza de la fonética y la fonología: implementación de análisis acústico del habla mediante programas de voz (fundamentalmente, PRAAT: <https://www.fon.hum.uva.nl/praat/>) y experimentación mediante ABP. De este modo, las TIC constituyen ya no únicamente un recurso esencial para la didáctica de esta materia lingüística, sino la herramienta que vertebría las asignaturas del componente fónico y el motor de aprendizaje más allá del puro procedimiento. A través del manejo de este programa, los estudiantes diseñan sus propios experimentos y obtienen resultados significativos; logran, en definitiva, hacer propia una parcela de conocimiento a priori árida y de marcado carácter teórico según los presupuestos docentes tradicionales. Para que esta experimentación sea aún más atractiva, FonoLab proporciona una serie de estrategias de tipo didáctico-divulgativas materializadas en el evento Fonética Open Days (por el momento con dos ediciones: 2021 y 2022), en cuya celebración han participado un nutrido grupo de estudiantes de Grado, Máster, Doctorado y egresados. Dicho evento gira en torno a la presentación oral de los experimentos realizados por el alumnado mediante la explicación de los pósteres. El éxito de esta iniciativa puede medirse no solo por el aumento de la participación, sino también por el creciente número de Trabajos de Fin de Grado y Trabajos de Fin de Máster realizados a través de PRAAT.

Modelo de apropiación de TIC para instituciones de educación superior

Jhinna Paola Ramos Díaz

Universidad Distrital Francisco José de Caldas (Colombia)

En Colombia existe una desarticulación de políticas públicas, en lo que refiere a la implementación de propuestas de apropiación de TIC en educación y a pesar, de los esfuerzos y avances que el Ministerio de Educación Nacional (MEN), el Ministerio de Tecnologías de la Información y Comunicaciones (MinTIC) y el Ministerio de Ciencia Tecnología e Innovación (MinCiencias), han generado a nivel nacional; al realizar una revisión del marco normativo, de las experiencias de las Secretarías de Educación, investigadores, profesores, estudiantes, entre otros actores del sistema educativo, existe una percepción común y es que, la mayoría de los esfuerzos en TIC, están encaminados a la dotación de equipos o de redes de conectividad, desatendiendo en gran medida la importancia del contenido pedagógico, didáctico, cognitivo y cultural.

Por ello, una de las motivaciones principales de este trabajo, es realizar una caracterización, desde una mirada conceptual y metodológica, de los lineamientos en política pública nacional e internacional, en lo que refiere a la formulación e implementación de propuestas de apropiación de TIC, en educación superior. El trabajo se concibe en seis capítulos. En el primero, se encontrará el contexto general de la investigación, posteriormente se presenta el marco normativo y de antecedentes, seguido del marco teórico, en el cuarto capítulo se da a conocer la metodología propuesta para la caracterización y los hallazgos de la investigación, en el capítulo cinco se presenta la propuesta de modelo de apropiación TIC para instituciones de educación superior, se sustenta la validez de la propuesta y finalmente se presentan las conclusiones y recomendaciones de futuras líneas de investigación.

El uso de textos nacidos en formato digital en la enseñanza del español como L2

Agustín Reyes Torres

Universitat de València

Una de las consecuencias más evidentes del auge de la multimodalidad en la sociedad actual es la necesidad de incorporar nuevas habilidades de literacidad visual y mediática en nuestro día a día. Así como los libros ya no se publican solo en papel, el significado de muchos textos ya no se produce únicamente a través de las palabras. Las imágenes, la música, los espacios, los sonidos, los movimientos, etc., constituyen modos de expresión que se usan constantemente con propósitos comunicativos, socioculturales, literarios o educativos. En muchos casos, es necesario interpretar el juego simultáneo e interactivo entre lo visible, lo auditivo y lo legible. Como consecuencia de estas transformaciones, promover literacidades múltiples basadas en compuestos multimodales es un desafío fundamental de los sistemas educativos del siglo XXI que también debe asumirse en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de las segundas lenguas (L2) como un objetivo prioritario. La finalidad, por tanto, ha de ser conciliar la interacción verbal del enfoque comunicativo con el énfasis en promover la capacidad de los estudiantes para leer, ver, escuchar, discutir, pensar y escribir críticamente sobre una variedad de textos (Kern, 2000; Paesani et al., 2016; Muñoz-Basols et al., 2020). En línea con la Pedagogía de las Multiliteracidades (New London Group 1996; Cope y Kalantzis, 2015; Byram & Wagner, 2017), utilizamos textos nacidos en formato digital para guiar la lectura y la construcción de significado como un proceso dinámico de transformación que debe ocurrir entre el lector y el texto y también entre los propios lectores. Para ello, nuestro trabajo se basa en el concepto de “Aprendizaje mediante diseño”, que consta de 3 partes: diseños disponibles, el acto de diseñar y rediseñar. Finalmente, ponemos en práctica este tipo de aprendizaje a través de los 4 actos pedagógicos –experimentar, conceptualizar, analizar y aplicar– mostramos un ejemplo de cómo implementarlos.

Desarrollo de la competencia mediática y digital en proyectos de formación literaria de los futuros maestros

Francesc Rodrigo-Segura, Noelia Ibarra-Rius, Jeroni Méndez-Cabrera
y Josep Ballester-Roca

Universitat de València

En esta comunicación ofrecemos una investigación en torno al desarrollo de la competencia mediática y digital a través de la educación literaria en la formación inicial articulada en torno al aprendizaje por proyectos. Con la finalidad de capacitar a los futuros maestros para el ejercicio de la futura práctica profesional, en especial, la mediación entre el alumnado y el texto literario y, al tiempo, incidir de forma decisiva en la mejora de su competencia literaria, pero también mediática y digital, se ha desarrollado una investigación en los grados de Maestro en Educación Infantil y en Educación Primaria de la Universitat de València.

De acuerdo con esta perspectiva, se ha optado por un diseño metodológico centrado en el aprendizaje por proyectos como posibilidad de gran potencial por su combinación compleja de conocimientos, habilidades, técnicas y valores que facilitan la comprensión de las situaciones escolares, la evaluación de su significado y, en consecuencia, la decisión sobre cómo afrontarlas (Díaz-Plaja y Prats, 2013). Como también, los proyectos contribuyen al desarrollo de la competencia digital, fundamental en numerosas interacciones comunicativas de la sociedad contemporánea, desde una perspectiva que trasciende su uso meramente instrumental como herramienta de trabajo para integrarla en la formación literaria desde un enfoque comunicativo, social y participativo.

La integración del aprendizaje por proyectos en relación con las TIC y la promoción lectora supone una posibilidad para el diseño didáctico de propuestas motivadoras para el alumnado a partir de prácticas y recursos de diversa índole que trascienden los límites de la lectura en papel: desde las narrativas transmedia, la lectura digital, los podcasts, videopoemas, la lectura digital o los booktráiler. En esta comunicación ofreceremos una selección de los diseños didácticos más destacados generados y analizaremos los resultados de su implementación en una muestra significativa de docentes en formación.

Catálogo de canciones para el aula de ELE: propuestas didácticas

Alberto Rodríguez Gómez

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

Los beneficios del uso de canciones en el aula de ELE son ampliamente conocidos: fomentan la motivación y el interés, ofrecen a los estudiantes muestras reales de la lengua, incrementan el conocimiento cultural, crean un ambiente divertido y relajado en la clase, etc. Sin embargo, en las propuestas didácticas y en los manuales de ELE normalmente encontramos canciones bastante antiguas, o siempre las mismas, con similares actividades sugeridas.

Por ello, en esta comunicación presentamos un extenso catálogo de canciones en español actualizadas y contemporáneas que pueden usarse de muchas maneras diferentes para todos los niveles del MCERL. Partiendo de nuestra experiencia personal, para cada nivel daremos a conocer una serie de canciones muy útiles para trabajar los diversos contenidos – gramaticales, léxicos, culturales... – y ofreceremos diferentes propuestas y consejos de uso para sacar el máximo partido a cada una de ellas. Los recursos musicales ofrecidos no solo podrán utilizarse en clases generales de ELE o de audición, sino también en cursos de otra índole con estudiantes extranjeros, como cursos de escritura, cultura hispana, etc., tanto a niños como a adolescentes, adultos y estudiantes universitarios.

Una aproximación a los recursos educativos abiertos (REA) en la formación inicial docente

Engracia María Rubio Perea

Universidad de Málaga

La propuesta que aquí presentamos es el resultado de la práctica docente llevada a cabo en la asignatura Complementos para la formación disciplinar de Lengua, Literatura, Latín y Griego dentro del Máster Universitario en Profesorado en Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas de la Universidad de Málaga. Conscientes de que la educación actual debe ir ligada a las competencias digitales de nuestros futuros docentes y, en concreto, a la creación y adaptación de contenidos en diferentes formatos, nos propusimos una aproximación a los recursos educativos abiertos (REA) con el objetivo de que conocieran no solo su definición y dónde localizarlos, sino también cómo podían adaptarlos y/o crearlos. Para ello, se quiso partir de la experiencia y de la trayectoria personal en REA de la docente (autora de REA dentro del proyecto Itinerarios didácticos del INTEF y adaptadora de REA del Proyecto EDIA del CEDEC) para adentrarse de manera ordenada en el conocimiento de los REA a partir de los distintos planos de estudio de la Lengua. De este modo, se ofreció una selección de recursos en abierto para trabajar los diferentes aspectos de la materia de Lengua en Secundaria y Bachillerato, acompañados del empleo de metodologías activas, de prácticas educativas colaborativas y de un sistema de evaluación variado. Un contexto que buscaba favorecer el desarrollo de sus competencias digitales y el uso de las nuevas tecnologías, y promover en el alumnado la importancia de la formación docente para afrontar los retos y desafíos globales del siglo XXI con el fin de cumplir con las principales metas de la Agenda 2030 y potenciar los objetivos de desarrollo sostenible (ODS). Concretamente, el objetivo de educación de calidad (ODS 4), garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad que promueve oportunidades de aprendizaje permanente para todos.

Los géneros discursivos digitales como objeto de enseñanza e investigación en la Universidad

Julio César Sal Paz y Esther Angélica Lopez

Universidad Nacional de Tucumán (Argentina)

Esta investigación se plantea como una línea de continuidad con indagaciones anteriores en las que, a través de un rastreo en internet de programas de materias de carreras de Profesorado y/o Licenciatura en Letras, impartidas en universidades públicas argentinas, se ha constatado una escasa presencia de los géneros digitales como contenido curricular. En este sentido, el objetivo de este trabajo es dar cuenta del proceso de escritura de los textos académicos “ponencia” y “artículo”, con tópicos vinculados estrechamente con clases textuales del universo virtual, encarado por estudiantes de dos asignaturas del área Lingüística (Taller de comprensión y producción textual -de carácter obligatorio- y Análisis del discurso -de carácter electivo-), ubicadas respectivamente en primer año y en el ciclo superior de una titulación de grado en Letras (Filología Hispánica). En este sentido, el eje que articula esta presentación gira en torno al interrogante sobre los desafíos que implica la emergencia y consolidación de la sociedad red y sus productos al momento de (re)pensar el rol de la educación en el contexto postpandemia. El diseño de investigación es de tipo cualitativo-descriptivo interpretativo, aunque se efectúa triangulación metodológica con técnicas cuantitativas para ofrecer resultados a través de tablas y gráficos. Como conclusión preliminar puede adelantarse que existe evidencia de que su aprehensión sistemática representa una herramienta didáctica de gran utilidad para andamiar procesos críticos de lectura y escritura -entendidos como prácticas socioculturales impregnadas de valores e ideologías, supeditadas a ámbitos específicos y modeladas por instituciones particulares- factor esencial para garantizar la construcción de ciudadanía en el nivel superior.

Este acercamiento puede resultar de interés para la descripción de los géneros digitales y servir de sustento teórico para la proyección de dispositivos pedagógicos que examinen su incidencia en el sistema educativo.

Los materiales digitalizados de la RAE: recurso didáctico para la enseñanza-aprendizaje de la lengua española

Soraya Salicio Bravo

Universidad de Valladolid

Son varios los filólogos, lingüistas y lexicógrafos que siempre han abogado y apostado por el correcto uso y aprovechamiento de los repertorios lexicográficos de la lengua española para el aprendizaje de esta en todos los niveles y ámbitos educativos. Más allá del mero acercamiento al diccionario para conocer el significado exacto de una palabra o su correcta escritura, la lexicografía nos ofrece un abanico de posibilidades y opciones que le permitirán al docente potenciar la capacidad comunicativa del alumno, ampliar su léxico y hacer que este conozca la realidad del mundo que le rodea a través de la mejor herramienta posible: la palabra. Gracias a la digitalización y a la nueva forma de crear y entender los contenidos en la era tecnológica, podremos, a golpe de clic, adentrarnos en el ámbito de la lexicografía digital y aprovechar, de un modo rápido y extenso, todas y cada una de las posibilidades que esta nos ofrece en el campo de la didáctica de la lengua, posibilidades que antes se veían reducidas por las limitaciones propias del formato físico. En este sentido, nos acercaremos a la digitalización del diccionario en línea de la Real Academia Española, en su vigésima tercera edición, para conocer las opciones que, como docentes, esta obra lexicográfica nos puede brindar en nuestra tarea de acercar la lengua española al aula. Asimismo, conoceremos otro recurso fundamental de la RAE como es la plataforma Enclave, que da acceso a una buena cantidad de servicios lingüísticos de los que podrán valerse tanto docentes como alumnos.

Con la incorporación de las TIC en el ámbito educativo, tanto docentes como alumnos hemos de adaptarnos al nuevo entorno digital para ser capaces de aprovechar las herramientas que este nos proporciona y así poder exprimir, al máximo, los beneficios académicos en el ámbito que nos ocupa.

Los medios digitales como elemento de partida para lograr la competencia comunicativa

Inmaculada Sanz Mateos

Universidad de Valladolid

La utilización de los medios de comunicación en clase es, sin duda, un recurso que a priori no parece innovador. Ya sea como medio de expresión y análisis lingüístico (didáctica de la lengua) o bajo el formato de la prensa (didáctica de la literatura), la comunicación ha aparecido en nuestras aulas para demostrar que la lengua está directamente unida a ella y que es su herramienta más potente. En los últimos años, sin embargo, hemos comprobado en nuestras aulas que la competencia lingüística y la competencia comunicativa se ha empobrecido de manera destacada y llamativa y que nuestro alumnado apenas se comunica con eficacia. Debemos por tanto alterar esta sinergia planteando el estudio de la lengua como algo útil ya que, sin esta, nuestra expresión oral y escrita no nos permitirá acceder a numerosos conocimientos por muy banales que sean. Así, el docente debe demostrar al alumnado que la comunicación en todos los ámbitos solo es posible si se parte de un buen y gran conocimiento de nuestra lengua y, en consecuencia, de un estudio de otras maneras de expresión, literarias o no. Esta idea central, origen y fin de la propia asignatura, no encaja hoy en día con el concepto de comunicación que las nuevas generaciones tienen, centrada una simbiosis en la que se puede llegar a confundir el mensaje y su información. Si bien hay suplir esa carencia, eso debe hacerse desde ángulos que puedan atraer su mirada. La tecnología ha conseguido que haya un cambio de roles en ese consumo de información que el docente debe aprender a reformular como conocimiento aplicado al aula. La idea, por tanto, es que se proyecten como agentes activos en ese proceso de producción y que den valor a la lengua como único instrumento capaz de lograrlo.

Youtubers de viajes: un mundo entero para aprender español

Joan Sapiña

Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro (Portugal)

El auge de las redes sociales, las facilidades crecientes en el acceso a internet y en la creación de contenidos audiovisuales de diferente tipo, la versatilidad de estos contenidos y su adaptabilidad para instalarse en diferentes plataformas y soportes, entre las cuales se encuentra You Tube, ha dinamizado la narrativa transmedia. Un caso paradigmático de la creciente popularización de creadores de contenidos audiovisuales especializados en un área temática es la proliferación de youtubers de viaje, muchos de ellos hispanohablantes. Sus contenidos audiovisuales son un material auténtico de una narrativa actual que puede ser usada con diferentes fines tanto en las clases de Español Lengua Extranjera (ELE) como en Español con Fines Específicos (EFE), sobre todo para futuros profesionales del ámbito turístico, no solo porque incorporan léxico especializado, sino porque permite traer a la clase elementos relacionados con la interculturalidad, la expresión oral coloquial, la interacción oral y escrita u otros elementos de índole gramatical. No obstante, si bien es cierto que los contenidos audiovisuales creados por los youtubers de viajes son un material auténtico perfectamente adaptable a las necesidades de una clase de ELE/EFE, el dominio de la transmedia y el predominio de la interacción de estos youtubers con su comunidad y otros usuarios de la red social incluso permite al alumnado, por un lado, el consumo de dichos contenidos fuera del tiempo y espacio del aula y, por otro lado, les otorga posibilidades de interacción en las redes sociales en la lengua meta. En ese sentido, pretendemos reflexionar sucintamente sobre los beneficios de incorporar estos contenidos en las clases de ELE/EFE y demostrar a través de algunos ejemplos su potencial para contribuir a enriquecer el material didáctico de la clase de ELE/EFE, sobre todo en contextos en que el alumnado no tiene un contacto directo con hispanohablantes.

Autoevaluación y metacognición en ELE: una propuesta práctica a través de las TIC

Marta Seseña Gómez

Universidad de Salamanca

Desde el nacimiento e implantación del enfoque comunicativo, la responsabilidad activa del estudiante en su propio proceso de aprendizaje es un hecho que todos los participantes de la enseñanza aceptamos y asumimos como evidente en nuestras aulas. En este contexto, el alumno no solo está implicado en la toma de decisiones sobre qué contenidos trabajar o cómo y cuándo hacerlo, sino que se hace imprescindible su intervención en la fase evaluativa; sobre todo (aunque no exclusivamente) en la denominada evaluación formativa que es aquella que sirve para mostrar a los aprendientes en qué punto del proceso de aprendizaje se encuentran y adónde deben llegar. Los beneficios de esta toma de conciencia sobre el propio proceso de adquisición de una lengua han quedado de sobra demostrados; sin embargo, el alumno no siempre muestra una actitud positiva hacia las herramientas que se ponen a su alcance para que sea capaz de llegar a esa percepción (rúbricas, cuestionarios, portfolios, escalas de valoración...).

Una de nuestras labores como docentes debe ser, pues, la de guiar al estudiante en el desarrollo de procesos metacognitivos de una manera motivadora y lúdica, de forma que la reflexión sobre los conocimientos declarativos (procesos cognitivos y aplicación de estrategias) e instrumentales (herramientas concretas para controlar los procesos cognitivos) se realice de la forma más operativa y eficaz posible. Para lograrlo, planteamos el uso de las TIC que, utilizadas al servicio de la autoevaluación y la metacognición, facilitan que el alumno alcance un aprendizaje significativo, tal y como se demostró en una experiencia real de aula en Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca que se presenta en esta comunicación.

Propuesta de intervención socioeducativa para el apoyo escolar en lengua y matemáticas a través de recursos digitales en colectivos vulnerables

Isabel Solana Domínguez

M.^a Azucena Penas Ibáñez

Universidad Internacional de la Rioja

Universidad Autónoma de Madrid

El cierre de las escuelas por la Covid-19 impactó en la vida de todos los estudiantes, en especial, en los colectivos vulnerables. La comunicación tiene como objetivo presentar los materiales desarrollados para el apoyo escolar en lengua y matemáticas en el marco de actuación de *Save The Children España*, dentro de su proyecto de elaboración de guías de intervención socioeducativa para población infantojuvenil (6-18 años) en situación de vulnerabilidad social. Este trabajo supone reunir en un mismo documento los fundamentos teóricos del plan de intervención, específicamente para Educación Primaria y Educación Secundaria. La propuesta de intervención se caracteriza por: el diagnóstico inicial de los grupos, la integración de competencias desde situaciones de aprendizaje significativo en las áreas de lengua y matemáticas, la aplicación de estrategias didácticas de aprendizaje cooperativo y la digitalización de los procesos de enseñanza y aprendizaje en el contexto pospandémico. Para ello, se ha tenido en cuenta el nuevo currículo (LOMLOE) que conecta las competencias específicas, criterios de evaluación y saberes básicos de las dos áreas que se vinculan. La escasez de recursos digitales en este colectivo supone un reto para la asociación *Save The Children España*. La intervención se presenta como una innovación educativa que cubre las necesidades que no pueden ser atendidas desde los centros ordinarios para este colectivo. La propuesta se vincula con el proyecto SUCCESS², basado en los principios del Diseño Universal para el Aprendizaje y en la generación de redes de apoyo para el trabajo de los educadores.

² “*Supporting success for all – Universal Design Principles in Digital Learning for students with disabilities?*” (Project ID: European Project KA226 – School Education sector in the Erasmus + Program in 2020, Project number 2020-1-PL01-KA226-SCH-095777), está coordinado a nivel internacional por Michal Zimniewicz y Martyna Dominiak-Swigon, y a nivel nacional por M.^a Azucena Penas Ibáñez.

La serie *Celia* como recurso didáctico de ELE para la lectura de *Celia, lo que dice*

Yanqi Song

Shandong University (China)

Celia, lo que dice, una obra clásica en la literatura infantil española de Elena Fortún, también resulta una fuente enriquecedora para la enseñanza de español como lengua extranjera, en este caso, para aprendices sinohablantes de niveles B1-B2. En esta propuesta, con el fin de inspirar el interés de los alumnos chinos en la lectura de español, así como en la cultura española, partiremos del primer capítulo de la novela “Noche de reyes” y su producción audiovisual en la serie de telenovelas *Celia* (dirigido y producido por José Luis Borau), para una demostración viva de la lectura y la cultura.

Los alumnos deben de haber leído el capítulo correspondiente antes de la clase. Después de lanzar unas preguntas sobre el trasfondo de la novela, proyectaremos el capítulo 3 de la serie (disponible en <https://www.rtve.es/play/videos/celia/celia-capitulo-1-soy-celia/5474860/>). He aquí algunos ejemplos del empleo de la producción audiovisual en la clase de ELE. Se puede apreciar el tema musical principal de la serie comentando la impresión de cada alumno de Celia, y finalmente se puede repasar el uso de oraciones impersonales (“se pasaba los días...”), gerundio (“viviendo en un cuento de hadas”), imperativo (“Celia, cállate”) y futuro imperfecto (“nunca serás emperatriz de la China”) con la canción. Incluso se puede animar a los alumnos interesados en cantar la canción junto con el vídeo, considerando la costumbre de los jóvenes chinos de cantar en karaokes. En la escena que Celia se despertó y vio a uno de los Reyes Magos, podemos preguntar a los alumnos que si conocen quién es y si de verdad existe. Luego introducimos los aspectos culturales de la fiesta de los Reyes Magos en España a través de videos, los cuales también podemos comparar con los de alguna fiesta para niños en China sobre sus diferencias y puntos en común. Si se considera necesario, además se puede comparar el uso del pretérito perfecto y el imperfecto en el texto literario (“Me desperté asustada, y oí como si un gato estuviera arañando las maderas del balcón. ¡Los Reyes Magos! Entraba la luna por las rendijas, y entraba el frío también”) con la ayuda de la misma escena en la que se percibe los matices diferentes de estos dos tiempos.

Al final de la clase, es aconsejable realizar un mini-concurso del doblaje para personajes en la serie después de una nueva lectura del texto literario. Este tipo de actividades creativas son muy populares en las universidades chinas y a menudo se convierten en una mayor motivación para profundizar el entendimiento de los personajes y el argumento.

Edugrammers para la enseñanza de lenguas

Lucía Sánchez Bejerano e Inés Lourido Badía

Universidad Europea del Atlántico

Cada vez son más los docentes y amantes de la enseñanza-aprendizaje que escogen las redes sociales como punto de encuentro para la transmisión de conocimiento. Instagram no es una excepción y, es que, existen miles de cuentas destinadas a la educación. Es por ello que, en la Universidad Europea del Atlántico, en Santander, se decidió llevar a cabo un trabajo de concienciación a futuros docentes de lenguas sobre la relevancia de Instagram y el papel de los *Edugrammers* (educadores en Instagram), en el marco de la asignatura de Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas. Para ello, se pidió a un grupo de estudiantes de Lenguas Aplicadas y Educación Primaria ($n=16$) que diseñasen una cuenta en dicha red social y que semanalmente, durante tres meses, llevasen a cabo tres publicaciones y tres historias en donde enseñasen aspectos relacionados con la lengua. El objetivo principal fue conseguir que los estudiantes creasen cuentas educativas, diseñando materiales para la enseñanza de lengua. De esta manera, el alumnado podría ponerse en el lugar de un profesor como *influencer*. Tras un proceso inicial de diseño, se implementó la aplicación en un perfil público en donde el estudiantado tenía como meta conseguir seguidores de calidad entre los que podían encontrarse otros docentes, escuelas, academias, editoriales o, incluso, otros *influencers* educativos. Al final de la experiencia, el grupo tuvo que presentar sus hallazgos y reflexiones por medio de una exposición de pósteres en donde incluyeron los aspectos más relevantes de sus cuentas y todo aquello que habían aprendido de la experiencia. El total de los discentes concluyó que había sido un ejercicio enriquecedor personal y profesionalmente. En conclusión, este proyecto fue llevado a cabo con éxito y se espera poder seguir aplicándolo a muestras superiores en futuras ocasiones.

Desafios tecnológicos e ensino do francês língua estrangeira: durante e depois da pandemia

Maria Conceição Varela

CEHUM, Universidade do Minho (Portugal)

A presente reflexão parte da experiência vivida, durante e depois da pandemia, no ensino do Francês Língua Estrangeira (FLE), no 1º ciclo de estudos da instituição universitária pública onde sou docente e investigadora. Em março de 2020, a instituição revelou uma extraordinária e pronta capacidade de adaptação às circunstâncias pandémicas: na formação do corpo docente às metodologias do Ensino à Distância (EaD), na sua capacitação tecnológica e pedagógica, com vista à urgente implementação de estratégias de EaD no âmbito dos processos de ensino-aprendizagem, concretamente em regime e-learning e b-learning. Com a aceleração e a intensificação do recurso às TIC, foram reajustados, em especial, conteúdos, actividades e formas de avaliação. Hoje, no novo normal, no regresso físico ao campus universitário, onde se exigiria um novo e melhor ensino, parecem ter-se desvanecido, em nome da sacralização do ensino presencial, as qualidades e os ensinamentos da emergencial formação remota dos últimos dois anos. Parece, igualmente, que descurámos a oportunidade de reflexão sobre a transformação da concepção do ensino-aprendizagem, sobre a agora reforçada centralidade das tecnologias educacionais, recursos e equipamentos para além da imersão digital do EaD por nós experienciada no contexto pandémico, que proporcionam ambientes de ensino-aprendizagem mais consentâneos com os tempos actuais. Analisamos aqui os desafios tecnológicos nas aulas de FLE, durante e depois da pandemia: o que foram, o que poderiam ou poderão ser, em prol do enriquecimento da dinâmica da formação, num processo articulado entre instituição, docentes e alunos.

Construcción de un corpus lingüístico con Quora: ¿Nueva manera de la enseñanza de ELE en la era digital?

Mingtan Xu

Universitat Autònoma de Barcelona

Estudiar una segunda lengua tiene como objetivo comunicarse con la gente de otra cultura. Por lo tanto, los aprendientes de lengua extranjera, en nuestro caso, español, además de tener un nivel alto de competencia lingüística, han de contar con un conocimiento vasto y profundo de la cultura que representa dicho idioma. Hoy en día, gracias al desarrollo del internet, podemos aproximarnos a todas las culturas del mundo sin desplazarnos de casa, hecho que ha logrado vital importancia sobre todo en esta época post-pandemia.

Una red social como Quora, nos permite aprender una lengua extranjera bajo el contexto auténtico del uso de ésta, esto es, estudiar un idioma en todas sus dimensiones, sea lingüística, pragmática o extralingüística. Por ende, mediante esta comunicación se pretende discutir sobre la factibilidad de la construcción de un corpus lingüístico, el cual sirve como un instrumento de aprendizaje para los alumnos de ELE y combinando la teoría de formación por objetivos con la de aprendizaje constructivista también se intentará plantear el diseño curricular que integra la aplicación de dicho corpus como material didáctica en pro de que los estudiantes de español como segunda lengua van adquiriendo las capacidades tanto de la comunicación en castellano como de autoaprendizaje.

El uso del cuento popular chino en la enseñanza de español a estudiantes sinohablantes

Miguel Yagüe Jiménez

Universidad de Alcalá / Universidad Isabel I

El presente trabajo muestra una investigación previa sobre los cuentos populares, y otros textos auténticos relacionados, de la República Popular China y de su tradición para que sirvan de apoyo a la enseñanza de español a sino hablantes.

Los nuevos métodos de enseñanza en general y más concretamente de la enseñanza de idiomas nos llevan a investigar sobre la idoneidad de aplicar nuevas metodologías a la enseñanza de los mismos.

Dada la distancia cultural de las lenguas en contacto (chino mandarín y español) se plantea en este estudio que ventajas puede tener para alumnos sino hablantes el aprendizaje del nuevo idioma desde los textos tradicionales de su cultura.

Se cuestionan los objetivos que puede alcanzar esta metodología en los propuestos por el Marco común europeo de referencia (MCER) en el aprendizaje de lenguas, más concretamente en el entorno de una universidad china de una provincia en desarrollo.

Géneros textuales emergentes y su concatenación pedagógica en actividades gamificadas

Herik Zednik, Myrcea Harvey y Michel Ángel Campins Suárez

Universidade Estadual do Piauí (Brasil)

A partir de las lecturas de autores del área del lenguaje, como Bakhtín (1979) y Marcuschi (2008), retomamos las nociones fundamentales de la definición de los géneros textuales y la importancia de sus dominios en las actividades sociales cotidianas. El artículo aborda el papel de los géneros textuales, su dimensión funcional epistemológica situada en la realidad social, así como su papel en el aprendizaje escolar; destacando el análisis de nuevos géneros desencadenados a partir de formas emergentes de comunicar en la Era postdigital. La temática surgió del siguiente cuestionamiento: ¿cómo las metodologías activas, en especial la gamificación, pueden colaborar en el desarrollo de actividades dirigidas a la producción de géneros textuales digitales? El enfoque metodológico se centró en un levantamiento bibliográfico basado en los siguientes autores: Bakhtin (1979); Marcuschi (2008), Signorini et al (2014); Filatro y Cavalcanti (2019); Creswell (2010) y, de manera complementaria, en el relato de dos experiencias exemplares de actividades específicas en infografía y mapas mentales, desarrollados mediante una estrategia de gamificación. Adicionalmente, para una mejor comprensión de la relación oral y escrita en actividades que integran metodologías activas, evaluamos el compromiso y protagonismo de los estudiantes en un curso de cuatro meses en una universidad pública brasileña. Se elaboró un registro con excelentes resultados, tanto en el cumplimiento del programa académico con un óptimo aprovechamiento, como el desenvolvimiento de los estudiantes en clase, quienes presentaron una actitud altamente positiva y protagónica, congruente con una mayor capacidad discursiva y comunicativa de los mismos. Además, se observó que la sociocomunicabilidad parece ser ampliamente percibida en los géneros digitales, cuando estos son aplicados mediante un abordaje didáctico contextualizado.

Facultad de Educación
Universidad de Salamanca
Paseo de Canalejas, 169
37008 Salamanca